

Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za romanistiku

*Analiza interkulturalnih elemenata  
u udžbenicima "UN, DEUX, TROIS, NOUS VOILÀ"  
za rano učenje francuskog kao stranog jezika*

Studentica :  
Maja Živanović

Mentor:  
dr.sc. Ivana Franić, izv. prof.

Komentor:  
dr.sc. Yvonne Vrhovac,  
red. prof. u miru

Zagreb, 2018.

L'Université de Zagreb  
Faculté de Philosophie et Lettres  
Département d'études romanes

Analyse des éléments interculturels  
dans les 4 manuels "UN, DEUX, TROIS, NOUS VOILÀ"  
pour l'enseignement précoce du français langue étrangère en Croatie

Étudiante :  
Maja Živanović

Directrice de recherche :  
Ivana Franić, professeure

Codirectrice de recherche :  
Yvonne Vrhovac,  
professeure

Zagreb, 2018

## Table de matières

Le résumé .....	5
Sažetak .....	5
I. L'introduction .....	6
II. La Présentation de la problématique.....	7
1. La culture et les langues .....	7
2. La culture étrangère dans la classe des langues.....	7
2.1. Les méthodes de langues et contenu didactique.....	8
2.2. Les composantes de la culture à enseigner (la culture « maximaliste », « minimaliste » et la linguistique.....	8
2.3. Les stéréotypes.....	9
2.4. La compétence culturelle en langue étrangère.....	10
2.4.1. Le socioculturel .....	10
2.4.2. La sociolinguistique .....	11
3. La compétence interculturelle dans l'enseignement des langues.....	12
3.1. Les composantes de la compétence interculturelle.....	12
3. 2. Le Cadre européen commun de référence pour les langues et la compétence interculturelle .....	14
3. 3 . Le Portfolio européen des langues et la compétence interculturelle .....	17
3. 4. Le curriculum national de la Croatie et la compétence interculturelle .....	19

3. 5. Les avantages de l'interculturel et du plurilinguisme dans l'enseignement des langues .....	20
4. L'enseignement précoce des langues étrangères.....	21
4. 1. Les particularités du développement chez les enfants de 6 à 11 ans.....	21
4.1.1. Le développement cognitif .....	21
4.1.2. Le développement moteur .....	22
4.1.3. Le développement affectif .....	22
4.1.4. Le développement social .....	22
4. 2. Les activités dans l'enseignement précoce .....	23
4. 2. 1. Les activités ludiques .....	23
4.3. La culture dans l'enseignement précoce.....	23
V. L' objectif de la recherche.....	25
VI. Le corpus pour la recherche et la méthodologie de la recherche.....	25
Tableau 1 .....	27
Tableau 2 .....	35
VII. Les résultats après l'analyse des manuels et des cahiers d'exercices .....	46
VIII. La conclusion après l'analyse des manuels et des cahiers d'exercices .....	51
IX. La conclusion finale .....	52
X. La bibliographie.....	53

## **Résumé**

Ce travail traite des éléments interculturels dans les manuels et les cahiers d'exercices "Un, deux, trois nous voilà 1, 2, 3, 4" (Školska knjiga, 2005-2008) pour l'enseignement précoce du français. Aujourd'hui le but essentiel de l'enseignement des langues est la communication réussie en langue étrangère. Elle exige de la compétence langagière, mais aussi de la compétence culturelle et de la compétence interculturelle. Le développement de la compétence interculturelle sous-entend l'ouverture envers les cultures étrangères, la compréhension de différents comportements des Autres et l'acceptation de différences entre nous. Le développement de la compétence interculturelle est un processus qui dure et exige de la réflexion sur sa propre culture et ses attitudes ainsi que de l'acquisition de nouveaux savoirs. Nous nous posons ces questions : est-ce que nous pouvons parler de la compétence interculturelle chez les apprenants de 6 à 11 ans (1<sup>ère</sup> -4<sup>ème</sup> année de l'école primaire) et dans quelle mesure des éléments interculturels sont présents dans les 4 manuels ? Dans ce travail nous allons présenter le corpus avec des éléments interculturels trouvés dans les manuels et des cahiers d'exercices et nous allons répondre aux questions mentionnés ci-dessus.

## **Sažetak**

Ovaj rad bavi se interkulturalnim elementima u udžbenicima i radnim bilježnicama za rano učenje francuskog jezika "Un, deux, trois nous voilà 1, 2, 3, 4" (Školska knjiga, 2005.-2008.) . Cilj poučavanja stranog jezika danas je uspješna komunikacija na stranom jeziku. Ona uz lingvističku kompetenciju podrazumijeva i onu kulturalnu i interkulturalnu. Usvajanje interkulturalne kompetencije podrazumijeva otvorenost prema stranoj kulturi, razumijevanje razloga drugačijeg ponašanja osoba koje dolaze iz drugih kultura, te prihvaćanje različitosti. Razvoj interkulturalne kompetencije dugotrajan je proces koji zahtijeva promišljanje o vlastitoj kulturi i osobnim stavovima jednako kao i usvajanje novih znanja. Pitanje je da li možemo govoriti o razvoju interkulturalne kompetencije kod učenika u dobi od 6 do 11 godina (1. do 4. razred osnovne škole) te u kojoj su mjeri interkulturalni elementi zastupljeni u spomenutim udžbenicima i radnim bilježnicama? U radu ćemo prezentirati korpus koji sadrži interkulturalne elemente iz udžbenika i radnih bilježnica te odgovoriti na postavljena pitanja .

## ***I. L' introduction***

J'ai commencé à m'intéresser aux cultures étrangères à l'âge de 16 ans. Les manières différentes de vivre et de penser m'ont toujours fascinées. Pendant mes études de la pédagogie nous avons étudié des sujets intéressants comme l'Anthropologie de l'éducation, l'Interculturel dans l'éducation et la Pédagogie interculturelle. Ces sujets m'ont donné une compréhension plus vaste des thèmes : tels que la culture, le multiculturalisme, l'interculturel, le dialogue interculturel et les problèmes de la compréhension et de la coexistence entre les cultures qui se différencient .

En plus, aux études du Français et de la littérature française en choisissant le module didactique du français langue étrangère, j'ai compris comment nous pouvons aider à approfondir les horizons et les connaissances du monde chez les apprenants par le biais d' une langue étrangère.

A l'école primaire (et bien sûr secondaire), la classe de langue peut devenir le point de départ pour prendre conscience de sa propre culture, apprendre à connaître la culture de la langue cible et respecter les différences culturelles. La classe des langues peut être la place où les apprenants acquièrent et exercent non seulement une langue étrangère, mais aussi une approche interculturelle, une approche ouverte vers le questionnement et la relativisation de leurs valeurs et leur comportement.

## ***II. Présentation de la problématique***

### ***1. La culture et les langues***

" La langue et la culture sont inséparables." (Byram, 1992)

Dans un sens global, la culture se réfère à la capacité humaine de soigner les capacités naturelles et la vie en créant de bons matériels et spirituels qui se transmettent de vieilles générations aux jeunes générations par l'enseignement. (Spajić-Vrkaš, Kukoč, Bašić, 2001, p. 26 )

M. Byram (1992), mets l'accent sur la définition de la culture de Gertz (1975) en montrant une liaison évidente et inhérente entre la langue et la culture :

La culture est "un réseau - transmis historiquement - de significations incarnées dans les symboles, un système d'idées héritées et exprimées sous forme symbolique, au moyen desquelles les hommes communiquent, perpétuent et étendent leur savoir concernant les attitudes envers la vie." ( Geertz 1975, dans : Byram, 1992, pp. 68)

La langue qu'on utilise a une énorme influence sur notre mode de penser et notre perception du monde. Les mots et les manières dans lesquels nous les combinons décrivent notre réalité qui est influencée par la culture ou plus précisément par les cultures de notre localité géographique.

### ***2. La culture étrangère dans la classe de langues***

"La culture étrangère est moins une somme de connaissances à engager, qu'une clé pour comprendre les autres et être compris d'eux. " (Galisson, 1991)

Toutes les langues sont déterminées par la culture et appartiennent à la culture (Galisson, 1991). Elles se trouvent dans une relation réciproque et influent l'une l'autre. C'est pourquoi on doit comprendre que savoir communiquer dans une langue étrangère sous-entend la connaissance de la culture de ses locuteurs ; les coutumes, l'histoire, la vie quotidienne, les expressions figées, les règles de politesse etc.

## **2.1. Méthodes de langues et le contenu didactique**

Jadis l'enseignement de la langue englobait la grammaire, le vocabulaire basé sur la traduction et la langue écrite. Après, les méthodes : telles que directe, audio-orale, audio-visuelle et surtout l'approche communicative se sont plus focalisées sur la dimension communicationnelle et la langue orale. A partir du milieu des années quatre-vingts, l'interculturel trouve sa place dans la didactique des langues. (Porcher, 1995).

## **2.2. Les composantes de la culture à enseigner**

### **( la culture « maximaliste », « minimaliste », et la linguistique )**

Galisson (1991) nous propose de réfléchir à la culture minimaliste et la culture maximaliste. La culture maximaliste est basée sur les "produits" de la culture et de l'histoire d'un groupe, d'un pays ou d'une civilisation, Ça veut dire: un ensemble d'auteurs (littérature), de créateurs (arts), de dates, de faits, de monuments (histoire), etc. tandis que la culture minimaliste s'occupe plutôt des activités quotidiennes ou de la culture pratique : les repas, les coutumes, les fêtes...

- La culture "maximaliste" (Galisson, 1991) (littérature, histoire, politique, arts...)

Cet aspect de la culture est très utilisé en classe des langues. Il fournit aux apprenants des connaissances concernant l'histoire d'un pays, d'une nation, de l'héritage national comme l'art par exemple. En général les apprenants commencent à apprendre une langue étrangère ayant déjà des connaissances de cet aspect de la culture cible, grâce aux médias ou grâce à leurs connaissances précédentes et grâce aux contenus d'autres matières scolaires.

- La culture "minimaliste" (Galisson, 1991) (fêtes, coutumes, habitations, valeurs, croyances, comportements...)

Cet aspect de la culture se réfère à la façon de vivre des locuteurs natifs dans un sens le plus général possible. Bien qu'aujourd'hui nous parlons plutôt de différents groupes dans une société, de la culture régionale et de la richesse du pluriculturalisme dans de



nombreux pays, ici nous voulons mettre l'accent sur "la culture minimale partagée par le plus grand nombre des natifs" (Galisson, 1991, p. 114) . Cette culture comportementale (Galisson, 1991) appartient à la culture partagée (Galisson, 1991) et fait partie de l'identité collective (Galisson, 1991) . C'est la domaine du quotidien des locuteurs natifs et elle fait partie du savoir socioculturel et sociolinguistique des apprenants de la langue étrangère.

- La linguistique (Porcher, 2004)

Parce que la culture et la langue sont inséparables et influent l'une l'autre le culturel est présent dans la linguistique. Comme " Saussure l'a montré en forgeant le concept de valeur qui distingue deux langues et n'est pas seulement d'ordre linguistique : il prend l'exemple de l'anglais qui a deux mots pour «mouton» et du français qui n'en a qu'un." (Porcher, 2004, p. 55)

"Les mots, en tant que réceptacles préconstruits, donc stables et économiques d'emploi par rapport aux énoncés à construire, sont des lieux de pénétration privilégiés pour certains contenus de culture qui s'y déposent... " (Galisson, 1991, p. 119)

C'est bien de montrer aux apprenants que la culture influence la langue et vice versa, et de plus; que la culture et la langue influencent notre mode de penser et d'apercevoir le monde et les événements qui nous entourent.

" Par exemple, si l'on me demande : « Le mot *maison* est-il culturel ? » je répondrai évidemment oui, parce que la représentation qu'a le Français de la *maison* est bien différente de celle de l'Américain par exemple. " (Galisson, 1991, p. 120)

### **2. 3. Les stéréotypes**

Le stéréotype est " la représentation d'un objet (choses, individus, idées) plus ou moins détachée de sa réalité objective, partagée par les membres d'un groupe social avec une certaine stabilité." (Zarate, 1986, p. 64)

Le stéréotype est lié au préjugé qu'il rationalise ou justifie. Il peut être positif et négatif, mais il recourt toujours à la simplification et /ou à la généralisation de la

réalité. Les stéréotypes reposent dans les modes de pensée des apprenants, ils sont acquis (pas innés) sous l'influence du milieu culturel, de la famille, de l'enseignant, de l'expérience personnelle ou d'instances d'influence comme les médias (Vrhovac, 1999, Zarate, 1986). Le stéréotype est enraciné même dans l'affectif et l'émotionnel et c'est pourquoi il est quelquefois difficile de le remplacer par un point de vue impartial (Zarate, 1986). C'est pourquoi il sera nécessaire d'avoir des opportunités pour explorer les sentiments aussi que les croyances (Byram, Gribkova, Starkey, 2002) .

Dans la classe de langues les stéréotypes ne peuvent pas être ignorés, ils peuvent servir comme point de départ vers la compréhension et l'interprétation d'un élément de la culture étrangère (Vrhovac, 1999). Les stéréotypes font partie de la réalité, c'est pourquoi " il convient, pédagogiquement de s'appuyer sur eux pour les dépasser et montrer leur caractère partiel et caricatural " (Porcher, 1995, p. 64 ).

## **2. 4. La compétence culturelle en langue étrangère**

"... enseigner une culture étrangère, c'est permettre aux élèves de connaître de nouveaux systèmes de signification et les symboles qui s'y rattachent, c'est leur fournir l'occasion d'acquérir de nouvelles compétences, et leur donner à réfléchir sur leur propre culture et sur leur compétence culturelle" ( Byram, 1992, p. 69).

La capacité à communiquer n'est jamais purement linguistique. Si on veut communiquer d'une manière efficace et acceptable il faut connaître la culture des locuteurs de la langue cible et respecter leurs pratiques langagières.

En général, les compétences sont l'ensemble des connaissances, des habiletés et des dispositions qui permettent d'agir dans une situation concrète. (le Cadre européen commun de référence , désormais: CECR, 2001)

Les connaissances nécessaires pour avoir la compétence culturelle sont les savoirs socioculturels et sociolinguistiques (Vrcan, dans: Vrhovac, 1999).

### **2. 4. 1. Le Socioculturel**

Les savoirs socioculturels sous-entendent la connaissance des éléments culturels paralinguistiques (Vrcan, dans: Vrhovac 1999). C'est pourquoi dans le Cadre

européen commun de référence (CECR, 2001) les savoirs socioculturels sont présentés sous la catégorie des compétences générales. Les éléments socioculturels comprennent :

1. “La vie quotidienne (nourriture et boisson, heures des repas, manières de table, horaires et habitudes de travail, activités de loisir).
2. Les conditions de vie
3. Les relations interpersonnelles ( structure et relations familiales, relations entre générations, etc.).
4. Valeurs, croyances et comportements
5. Langage du corps
6. Savoir-vivre (conventions relatives à l’hospitalité donnée et reçue; ponctualité; cadeaux; vêtements; rafraîchissements, boissons, repas; conventions et tabous; façon de prendre congé etc.).
7. Comportements rituels dans des domaines tels que: célébrations, festivals, fêtes, etc.” (CECR, 2001, pp. 82-83)

#### **2. 4. 2. La sociolinguistique**

Les savoirs sociolinguistiques comprennent l'utilisation adéquate de la langue dans des situations différentes et font partie de la compétence communicative langagière (selon CECR, 2001) . Les éléments sociolinguistiques se réfèrent à la langue et à son aspect social.

Par exemple :

1. “Marqueurs des relations sociales : usage et choix des salutations
2. Règles de politesse: utilisation convenable de merci , s’il vous plaît , etc.
3. Expressions de la sagesse populaire: proverbes, expressions idiomatiques, expressions familières, etc.
4. Différences de registre : formel; informel; familial, etc.”
5. (CECR, 2001, pp. 93-94)

### ***3. La compétence interculturelle dans l'enseignement des langues***

La notion de l'interculturel a beaucoup de néologismes "inter culture, inter culturalité, interculturel" (pp. 148, P. Bertocchini, E. Costanzo, 2008, selon: D., Bertrand, 1983).

En 1989 M. Abdallah-Preteille propose une définition de l'interculturel selon laquelle elle est "l'interaction entre deux identités qui se donnent réciproquement un sens, dans un contexte chaque fois pour définir: l'interculturel est donc, avant tout, une relation entre deux individus qui ont intériorisé, dans leur subjectivité, une culture, à chaque fois unique... " (P. Bertocchini, E. Costanzo, 2008, selon: M. Abdallah-Preteille, 1989, p. 148).

A partir de cette définition, et de sa matrice interactionnelle, l'interculturel est observé comme un processus dynamique dans lequel les cultures différentes interagissent, où les participants communiquent, apprennent et questionnent leur propre culture et la culture de l'Autre.

La compétence interculturelle est la capacité qui nous permet d'interagir et de communiquer ( en une langue étrangère) d' une manière satisfaisante avec les individus appartenant à une autre culture (M. Byram (1997, dans: Hrvatic, Piršl, 2005)). La compétence interculturelle nous permet de comprendre, de communiquer, d'analyser les différences, de s'y adapter, d'y évoluer et d'atteindre ses objectifs dans cette différence.

#### **3.1. Les composantes de la compétence interculturelle**

D'après les auteurs M. Byram, B. Gribkova et H. Starkey (2002), nous pouvons distinguer cinq composantes de la compétence interculturelle.

- 1. Le « savoir être »***
- 2. Les « connaissances »***
- 3. Le « savoir comprendre »***
- 4. Le « savoir apprendre / faire »***
- 5. Le « savoir s'engager »***

### **1. Le « savoir être »**

Le « savoir être » comprend *les attitudes interculturelles* caractérisées par la curiosité, la sincérité, le relativisme des valeurs culturelles et l'absence de préjudice .

Cela veut dire qu'en contact avec la culture étrangère nous pouvons relativiser nos propres valeurs, croyances et comportements et “accepter que ce ne sont pas forcément les seuls possibles et les seuls manifestement valables”.

( Byram, Gribkova, Starkey, 2002, p. 13)

### **2. Les « connaissances »**

Les « connaissances » ou *les savoirs sur la société et la culture étrangère* ( les traditions, la langue, les coutumes, les valeurs...) nous permettent de mieux comprendre une culture étrangère. Mais aussi de comprendre des processus sociaux et ses produits ainsi que les pratiques des ces interlocuteurs . ( Byram, Gribkova, Starkey, 2002)

### **3. Le « savoir comprendre »**

Le « savoir comprendre » est *la compétence d'interprétation* (des idées, des comportements, des événements) et *la capacité de la comparaison* avec sa culture maternelle. Nous parlons ici du pouvoir à interpréter, par exemple, un événement lié à une autre culture, à l'expliquer et le comparer avec des événements similaires liés à sa propre culture. ( Byram, Gribkova, Starkey, 2002)

### **4. Le « savoir apprendre/ faire »**

Le « savoir apprendre/ faire » (*les compétences de la découverte et de l'interaction*) se réfère à la capacité à *acquérir de nouvelles connaissances* sur une culture et des pratiques culturelles données pour avoir une interaction efficace avec les individus de la culture étrangère. ( Byram, Gribkova, Starkey, 2002 ).

### **5. Le « savoir s'engager »**

Il s'agit de “l'aptitude à évaluer les points de vue, pratiques et produits de son propre

pays et des autres nations et cultures.” ( Byram, Gribkova, Starkey, 2002, p. 15 )

Cette *conscience critique culturelle* comprend aussi que l’apprenant peut abandonner ses idées et adopter de nouvelles perspectives .

### **3. 2. Le Cadre européen commun de référence pour les langues et la compétence interculturelle**

Le Cadre européen commun de référence pour les langues, 2001 - CECR ; est un document publié par le Conseil de l’Europe qui définit des niveaux de maîtrise des langues étrangères. Même si la compétence interculturelle n’est pas explicitement présentée dans le document, elle y apparaît en relation avec d’autres compétences élaborées. (Petračić, 2016)

Sous la catégorie *des compétences générales (5.1)* une place particulière est consacrée à la *prise de conscience interculturelle (5.1.1.3)* dans laquelle de nombreuses composantes de la compétence interculturelle sont incluses :

”Comprendre, connaître et reconnaître les relations entre le monde d’où l’on vient et le monde de la communauté cible sont au cœur de la prise de conscience interculturelle.” (CECR, 2001, p. 83) La prise de conscience interculturelle facilite la compréhension, non seulement de la société appartenant à L2, mais aussi la diversité régionale et sociale, le moyen de communication entre les membres de cette société et souvent aide à briser nos propres stéréotypes nationaux vers les locuteurs de L2.

#### ***Compétences générales (5.1)***

Sous la catégorie *Savoir ( 5.1.1.)* en sous-catégorie *Culture générale (5.1.1.1.)* (connaissance du monde) nous trouvons les composantes suivantes de la compétence interculturelle:

- « *les connaissances* »- *les savoirs sur la société et la culture étrangère*

La connaissance du monde encadre la connaissance sur des lieux, des institutions, des personnes, des objets, des faits, des processus et beaucoup d’autres. Ces connaissances sont acquises soit par l’expérience ou par l’éducation.

Sous la catégorie *Savoir socioculturel (5.1.1.2.)* bien qu’ici nous parlons purement de la compétence culturelle, nous pouvons également parler de la compétence interculturelle et ses composantes :

- *le « savoir apprendre/ faire » - les compétences de la découverte et de l'interaction et les « connaissances » - les savoirs sur la société et la culture étrangère*

Cette sous-catégorie encadre tout ce qui est particulier d'une société européenne et de sa culture. Ici, on peut parler de la vie quotidienne, des conditions de vie, des relations interpersonnelles aussi que des valeurs, croyances et comportements d'une culture occidentale.

En parlant des *aptitudes et savoir-faire (5.1.2)* dans la sous-catégorie *aptitudes et savoir-faire interculturels (5.1.2.2)* on parle dans le CECR des aptitudes sociales; de la capacité de se conduire selon les principes de "savoir-faire" interculturels "dans la mesure où cela est considéré convenable, notamment pour des étrangers." (p.84 )

Dans ce contexte *le « savoir apprendre/ faire »* sous-entend de divers stratégies pour établir une relation ou contact avec des gens d'une autre culture.

La catégorie *savoir-être (5.1.3)* dans le CECR comprend les facteurs personnels (aussi que *le « savoir être »- les attitudes interculturelles*, de la compétence interculturelle) comme : les attitudes, les motivations, les valeurs, les croyances, les styles cognitifs, les traits de la personnalité et le comportement qui affectent la communication et aussi la capacité de l'apprentissage de chaque apprenant.

La sous-catégorie *conscience de la langue et de la communication (5.1.4.1)* parle du plurilinguisme et aussi des composantes de la compétence interculturelle : la sensibilisation à la langue et à son utilisation impliquent la connaissance et la compréhension des principes selon lesquels les langues sont organisées et utilisées (*les « connaissances »*), de telle sorte qu'une nouvelle expérience puisse s'intégrer à un cadre organisé et soit accueillie comme un enrichissement (le *«savoir être»* interculturel) .

Dans la catégorie *aptitudes (à la découverte) heuristiques (5.1.4.4)* nous pouvons trouver la composante *le « savoir apprendre/ faire »* de la compétence interculturelle surtout son aspect interactionnel . C'est la capacité de l'apprenant de s'adapter à une situation ou expérience nouvelle telle que la rencontre avec une langue inconnue et étrangère et de nouveaux moyens de communication. Il s'agit également de la

compétence à utiliser L2 pour s'en sortir des situations imprévisibles et de transmettre une information nouvelle.

La compétence interculturelle sous-entend l'interaction et la communication satisfaisantes en langue étrangère. C'est pourquoi nous avons placé les **compétences communicatives langagières (5.2.)** dans notre recherche. Dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères et du développement de la compétence interculturelle en classe des langues, les **compétences linguistiques (5.2.1)** sont très riches des éléments socioculturels et sociolinguistiques. Connaître ces aspects de la langue est importante pour la communication réussie en langue étrangère.

**Compétence lexicale (5.2.1.1)** sous-entend la connaissance des expressions toutes faites comme: les salutations : « Bonjour ! Comment ça va ? » ; les locutions figées:  
– des métaphores figées, sémantiquement opaques, par exemple : « Il a cassé sa pipe »  
– des procédés d'insistance, par exemple : « Blanc comme neige »  
– des collocations figées constituées de mots fréquemment utilisés ensemble, par exemple : « Faire un discours », « Faire une faute »... (p. 87-88) Cela peut être intrigant pour les apprenants de

#### ***Règles de politesse (5.2.2.2)***

Les règles de politesse sont la clé pour une communication réussie dans L2. Chaque langue a ses propres règles de politesse qui sont à leur tour déterminées par la culture et société.

#### ***Expressions de la sagesse populaire (5.2.2.3)***

En exprimant des attitudes courantes, ces expressions figées les renforcent.

Par exemple :

- ”- proverbes : Un « tiens » vaut mieux que deux « Tu l'auras » !
- expressions idiomatiques : Apporter de l'eau au moulin.
- expressions familières : Un homme est un homme.” (p. 94)

#### ***Différences de registre (5.2.2.4)***

On n'utilise pas le même langage avec tous. Notre mode d'expression change et



s'adapte selon les situations dans lesquelles on se trouve quotidiennement. Cette adaptation s'appelle « registre » et varie selon le contexte. Par exemple :

- ”– formel : La séance est ouverte.
- neutre : Pouvons-nous commencer ?
- informel : On commence ?
- familier : On y va ?
- intime : Alors, ça vient?” (p. 94)

### **3.3 . Le Portfolio européen des langues et la compétence interculturelle**

Evaluer le « savoir faire / apprendre », la « connaissance » et le « savoir comprendre » de la compétence interculturelle ne nous pose normalement pas de problèmes. Un problème se pose, cependant, quand nous parlons de l'évaluation de la catégorie « savoir-être » car cette catégorie relève du domaine cognitif et affectif de l'apprenant. Dans ces cas, les contrôles et les examens dits traditionnels, ne nous offrent pas une solution satisfaisante. Plutôt que d'évaluer l'apprenant de manière traditionnelle, le Conseil de l'Europe a mis au point le Portfolio européen des langues. Parmi les Portfolios croates nous allons présenter Europski jezični portfolio, za učenike i učenice od 7 do 11 /12 godina u Republici Hrvatskoj, Školska knjiga, 2006, (désormais le Portfolio). L'idée principale de cet outil est l'auto-évaluation selon laquelle l'apprenant peut suivre son progrès dans les langues étrangères. De plus, le Portfolio promeut le plurilinguisme et donne une belle occasion pour la prise et le développement de la conscience interculturelle.

Le Portfolio est composé de trois éléments :

1. **Le passeport des langues** : présente un bilan global du niveau langagier de l'élève en relation avec les niveaux de compétences définis dans le Cadre. En ce qui concerne le concept du plurilinguisme l'apprenant est encouragé de noter quelle(s) langue(s) il parle à la maison, quelles langues il entend dans son entourage et quelles langues il apprend. En ce qui concerne la conscience interculturelle l'apprenant est aussi encouragé de noter quelles cultures il a rencontrées ; où ? ; quand ? ; dans quelles situations ? (voyages, séjours, correspondance avec des amis d'autres pays etc.)
2. **La Biographie langagière** facilite la participation de l'apprenant à la

planification, à l'analyse et à l'évaluation de son apprentissage. Cette partie du portfolio traite d'une manière systématique les éléments interculturels ainsi que la compétence langagière de l'apprenant.

Sous le bilan « *autres langues et moi* » l'apprenant peut noter les éléments interculturels qu'il a rencontrés dans des pays qu'il a visités, ses remarques sur la culture et la langue de ces pays. Les questions sont posées d'une manière très sympathique à la 1<sup>ère</sup> personne singulier, qui contribue au caractère détendu et amusant du portfolio. Par exemple ; "où j'ai voyagé ?; Quelles langues sont y parlées ?; qu'est-ce que j'ai aimé en pays étranger ?; quelles différences j'ai remarquées entre le pays étranger et mon pays ?; quels étrangers je connais ?; quels jeux, quels chansons, quels dessins animés, quels films, quelles nourriture et boisson de pays étrangers je connais ? etc. Cette partie de la biographie langagière aide les apprenants à décrire leurs expériences interculturelles personnelles. (Vrhovac, 2012)

Sous le bilan « *les langues autour de moi* » l'apprenant est encouragé de faire attention aux affiches, produits ou publicités appartenant à une culture étrangère dans son entourage quotidien. Il est aussi encouragé de faire l'envers et de noter les mots d'origine étrangère dans sa langue maternelle. Le but de ces questions est de conscientiser chez les apprenants les éléments culturels et interculturels qu'ils déjà connaissent et qui sont présentes dans son entourage quotidienne.

Sous le bilan de descripteurs « *qu'est-ce que je peux faire en langues étrangères* » l'apprenant auto-évalue ses 5 compétences langagières : compréhension orale, compréhension écrite, production orale, production écrite et l'interaction en langue étrangère.

3. **Mon Dossier** présente la partie dans laquelle l'apprenant peut introduire les matériaux qu'il a choisis lui-même et qui montrent le mieux ses compétences acquises (langagières et (inter)culturelles). Mon dossier peut contenir les cartes postales en langue étrangère ou envoyées d'un pays étranger, une diplôme d'une école du ski à l'étranger, les photos d'un voyage, les prospectus, les billets d'entrée, les lettres, les dessins... (Vrhovac, 2012) tout cela pour témoigner des contacts culturels et interculturels des apprenants.

Le Portfolio encourage les apprenants à auto-évaluer et à réfléchir à leurs propres compétences langagières et à développer la conscience interculturelle. Le portfolio

les aide aussi à planifier leur apprentissage futur et à comprendre que l'apprentissage se déroule dans de nombreux contextes différents ; en classe bien qu' en dehors de l'école (voyages, médias, littérature, chansons, films, correspondance avec des amis...)

### **3. 4. Le curriculum national de la Croatie et la compétence interculturelle**

Dans le curriculum national de la Croatie (Nacionalni okvirni kurikulum republike Hrvatske pp. 81-85 ), une attention est apportée à l'apprentissage concernant le culturel dans le chapitre sur l'apprentissage des langues étrangères. Elle se réfère à la compétence interculturelle. Pour le contextualiser nous allons exposer les exemples en rapport avec les composantes de la compétence interculturelle (Byram, Gribkova, Starkey, 2001) mentionnées dans les chapitres précédents .

- **le « savoir être »** - les attitudes interculturelles

L'apprenant doit être conscient de l'importance du respect, non seulement de sa propre culture, mais également du respect des cultures étrangères. Il doit reconnaître les valeurs universelles de la tolérance et la coopération. Il est encouragé à sentir une curiosité et l'intérêt pour la culture dont il veut apprendre la langue.

- **le « savoir comprendre »**

L'apprenant peut remarquer les particularités culturelles et il peut les comparer avec sa vie et son entourage .

- **le « savoir apprendre/ faire »**

L'apprenants peut utiliser les modèles appropriés du comportement dans les situations connues et réagir d'une manière ouverte, curieuse et empathique dans les situations nouvelles et inconnues.

### **3. 5. Les avantages de l'interculturel et du plurilinguisme dans l'enseignement des langues**

" En entraînant les élèves à percevoir non seulement la logique et l'ordre de systèmes culturels différents, mais aussi les mécanismes qui engendrent une adhésion aveugle à leurs valeurs, l'école peut prétendre d'accomplir l'une de ses missions éducatives." (Zarate, 1986, p. 33)

En parlant de l'enseignement des langues nous ne pouvons pas omettre le concept du plurilinguisme.

Il repose sur le fait que l'expérience d'apprentissage et des langues étrangères qu'apprend un individu ne se classent pas dans les compartiments séparés dans sa « tête », mais construisent une compétence communicative "à laquelle contribuent toutes connaissances et toutes expériences des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent". (CECR, 2001, p. 11) La compétence pluriculturelle met en jeu la connaissance de plusieurs langues, qu'apprend un individu (aussi la langue maternelle). La compétence pluriculturelle nous aide à comprendre un texte écrit ou oral dans une langue peu connue, à communiquer en langue peu connue et à jouer le rôle de médiateur pour ceux qui ne parlent aucune des langues partagées dans une collective. (CECR, 2001)

Dans l'entourage scolaire le développement de la compétence pluriculturelle et interculturelle contribue à l'ouverture des apprenants, à la capacité de l'observation, à la révision profonde de l'opinion et les attitudes, à la capacité de regarder et puis d'analyser les situations complexes dans la société, au développement des compétences comme la communication verbale et non verbale, la réflexion créative, critique et l'interaction productive (Petračić, 2016).

Les questions centrales pour les apprenants seront : « comment je vois l'Autre ? Quelles sont nos différences ? Qu'est-ce que nous avons en commun ? » Nous voudrions que les apprenants puissent regarder l'Autre et voir les similitudes aussi que les différences .

## ***4. L'enseignement précoce des langues étrangères***

Tout enseignement devrait respecter les besoins, les capacités et la motivation des apprenants. L'enseignement précoce est spécifique car les besoins des petits apprenants sont fondés sur les activités ludiques, dynamiques, physiques et amusantes. Leur motivation est celle de la découverte du monde et de ses propres capacités, ce qui nous donne une option vaste des activités. Le jeu, le chant, le dessin, le jeu-de-rôle et les autres activités ludiques sont utiles pour apprendre le vocabulaire, la grammaire, les éléments culturels et en même temps elles sont plaisantes et motivantes.

### **4.1. Les particularités du développement chez les enfants de 6 à 11 ans**

A l'âge de 6 ou 7 ans les enfants dans notre pays commencent aller à l'école primaire. En parlant des premières quatre années à l'école (qui concernent notre recherche), les enfants deviennent plus autonomes, ils apprennent sur le monde en dehors de leurs familles qui étaient un endroit de sécurité. Cette période est également marquée par la prise de conscience de soi-même (self-concept) et des comparaisons qu'ils font souvent avec les autres.

#### **4. 1. 1. Le développement cognitif**

À partir de 6 ans la pensée se détache de la perception momentanée et les enfants commencent à conscientiser la différence entre l'imaginaire (où tout est possible) et le réel. (Petz, 2001)

Vers 6 ans une progression cruciale prend place dans le développement cognitif des enfants- c'est le passage de l'intuition à l'opération. Ou comment le nomme Jean Piaget « le stade des opérations concrètes » qui dure à-peu-près de l' âge de 6 ou 7 ans jusqu'à 11 ans. (Petz, 2005)

Ça signifie que les enfants utilisent la pensée logique, mais seulement en situations concrètes. Autrement dit, les enfants peuvent réaliser des tâches complexes en utilisant la logique (comme, par exemple, les opérations mathématiques) .

#### **4. 1. 2. Le développement moteur**

Les progrès moteurs de l'enfant de 6-10 ans se manifestent de plusieurs façons complémentaires ; la coordination des mouvements augmente : ils maîtrisent les mouvements de l'écriture, manipulation de certains outils, exécution de certains mouvements... En général ils deviennent plus coordonnés, ils ont plus de condition, ils deviennent plus conscients de leur mouvement et de leurs capacités physiques.

#### **4. 1. 3. Le développement affectif**

À partir de 5 ans, les réactions émotionnelles sont plus modérées et l'enfant n'extériorise plus tous ses sentiments. La conscience morale s'intériorise de plus en plus dès 5 ans.

Par conséquent les regrets, les remords, la sensibilité aux sentiments d'autrui sont de plus en plus présents. À 9 ans le comportement devient plus raisonné et raisonnable, l'enfant a des objectifs dans la vie, il n'est plus impulsif et il y a une certaine intériorité directrice. (Petz, 2001)

#### **4. 1. 4. Le développement social**

Dès l'âge de 6 ans l'enfant peut de plus en plus réfléchir sur ses propres actions et ses activités, les juger et commencer à comprendre les perspectives des autres. Il comprend qu'il existe de différents points de vue, de différentes manières de penser que les siennes. Il peut les prendre en considération et ceci influence son interaction avec les autres.

Vers 8 ans, l'enfant passe de l'égoïsme à l'aptitude à se mettre à la place de l'autre dont il commence à saisir les intentions.

Dès 7/8 ans les enfants recherchent la compagnie des autres et le groupe d'amis devient très important dans leur vie. Le groupe devient une source de valorisation.

À 9 ans, le groupe devient le véritable centre de la vie enfantine. À 10 ans, la coopération et l'autonomie existent, l'enfant dénonce la tricherie, le mensonge, il a le sens de la justice sociale. (Petz, 2001)

## **4. 2. Les activités dans l'enseignement précoce**

Le choix d'une bonne activité est indispensable si nous voulons obtenir et garder la motivation et l'attention des apprenants. La prise en compte des potentiels des enfants et de leurs intérêts peut nous aider beaucoup aux choix des matériaux, présentation du contenu et aux choix des activités, des exercices et des jeux qui soutiennent le contenu présenté.

### **4. 2. 1. Les activités ludiques**

"Les activités ludiques présentent peut-être la situation la plus « authentique » d'utilisation de la langue dans la salle de classe et elles permettent aux élèves de franchir un pas important dans le processus d'apprentissage." (Weiss, 2002, pp. 9)

Les avantages cognitifs des activités ludiques sont le renforcement du travail, d'ordination et de recherche des relations. Elles peuvent aider les apprenants à apprendre comment avoir une meilleure structuration du temps et de l'espace, elles aident à maîtriser les éléments de logique nécessaires à la résolution des problèmes au développement de la pensée symbolique... Les activités ludiques, même si nous parlons des jeux, du chant, des récits ou contes, touchent à l'affectivité de l'enfant et suscitent les émotions comme la joie et l'excitation qui renforcent la motivation.

Ce qui est important est de ne pas confondre les exercices et le jeu parce que les enfants en connaissent très bien la différence. Les traits fondamentaux du jeu sont : "...la fiction, la détente, l'exploration (...) exploration de soi et exploration du monde (...), la socialisation, la compétition et la règle." (Ferran, Mariet, Porcher, 1978, dans O'Neil, 1993, p. 239)

### **4. 3. La culture dans l'enseignement précoce**

La participation de l'enfant à la vie quotidienne de sa communauté mène à l'identification positive dans son propre groupe. Les valeurs acquises dirigent le comportement de l'enfant et l'aident à construire sa vision du monde et le font appartenir à une culture (Cauzinille-Marmèche et al. , dans O' Neil, 1993, Vrhovac,

1999). D'une certaine façon, la classe de langue perturbe ce processus en proposant une autre façon de se rendre compte de la réalité; "à la fois par la façon de s'exprimer et par la présentation qui sera faite de modes de vie différentes, et donc d'autres façons de voir le monde." (O'Neil, 1993, pp. 203)

La démarche pour le début serait de découvrir les savoirs que les apprenants possèdent déjà sur la culture étrangère. Par exemple, chercher ce qui est français dans leur environnement (Zarate, 1986, Vrhovac, 1999), utiliser l'expérience personnelle des apprenants comme le contact avec un étranger, ou l'expérience d'un séjour à l'étranger etc. (Zarate, 1986) Nous avons mentionné ci-dessus que les stéréotypes peuvent nous servir comme un point de départ dans l'apprentissage.

Ensuite, au cours de l'apprentissage, à l'aide des exemples, des informations et des éléments de la culture étrangère, les apprenants vont commencer à construire une image explicite de la culture étrangère. Comme nous l'avons déjà dit, il est important d'employer les activités ludiques, plaisantes et motivantes comme : le chant, les chansons et chansonnettes françaises et les contes, parfois déjà connus en langue maternelle et les jeux populaires en France. Il y a des éléments culturels qui sont très intéressants pour les apprenants et aident en même temps à connaître une nouvelle culture. Ce sont : la nourriture et la cuisine (les recettes différentes à faire chez soi ou dans la classe de langues si c'est possible), les coutumes ( apprendre quelques coutumes en France par exemple et les comparer avec les coutumes en Croatie), les activités de tous les jours (des préférences des enfants, le système scolaire, ou l'organisation d'une journée typiques des Français qui ont le même âge que les apprenants) ...

Pour conclure, comme tout apprentissage, l'apprentissage sur une culture étrangère exige du temps. Même si les apprenants ont des connaissances implicites (médias, d'autres matières à l'école, les voyages ...) sur la culture étrangère, celles-ci sont (dans la plupart des cas) déformées par les stéréotypes. Le devoir de l'enseignant est d'être attentif aux représentations de la culture étrangère que possèdent les apprenants et d'utiliser le contenu et les activités qui sont proches et intéressantes pour les approcher et leur faire connaître une culture étrangère.



## V. L'objectif de la recherche

L'objectif de notre recherche est de voir quels éléments interculturels sont présents dans les manuels et dans les cahiers d'exercices "Un, deux, trois nous voilà 1, 2, 3 et 4" (Y. Vrhovac, Ž. Horvat-Vukelja, A-B Jelić, M. Topličanec, 2005-2008, Školska knjiga, Zagreb) pour l'enseignement précoce du français langue étrangère. De plus, notre objectif est de vérifier si à propos de ces éléments interculturels nous pouvons parler de la création de la compétence interculturelle chez les apprenants de 6 à 11 ans. Les manuels sont destinés aux apprenants débutants de 1ère, 2ème, 3ème et 4ème année d'apprentissage et selon le HNOS et NPIP répondent au niveau A1, A2 et B1 décrit dans le Cadre Commun Européen de Référence (2001).

Les manuels sont très riches d'éléments sur la culture française et d'une manière proche aux apprenants, ils illustrent la vie des enfants en France. Nous pouvons y trouver plein d'images, chansons et chansonnettes, comptines, jeux, thèmes, situations, photographies ... qui montrent et parlent de la culture française.

## VI. Le corpus et la méthodologie de la recherche

Nous avons présenté notre corpus dans deux tableaux divisés en 5 grandes catégories et nombreuses sous-catégories. Ce sont:

1. **éléments culturels maximalistes** : Symboles; Littérature et poésie; Art; Chansons, chansonnettes et comptines françaises ; Géographie; Histoire; Monuments historiques/connus; Produits d'origine française
2. **éléments culturels minimalistes** : Vie quotidienne; Habitudes; Jeux; Comportement/normes; Fêtes; Nourriture française; Institutions/ services
3. **éléments linguistiques** : Mots qui ont une prononciation similaire en français et en croate ; Expressions
4. **éléments interculturels** : Différent(e)s cultures/pays; Promotion des attitudes interculturelles; Comparaison entre les cultures; Exemples de la découverte et de l'interaction entre les cultures
5. **les savoirs sur la société et la culture étrangère**, la catégorie qui contient les trois premières catégories et représente le « savoir faire/apprendre » de la compétence interculturelle

Pour que nous réalisions cette enquête, d'abord il a fallu que nous étudions les manuels et les cahiers d'exercices. Ensuite nous avons réalisé les catégories et les sous-catégories pour l'analyse des éléments interculturels (et culturels) en nous inspirant des chapitres précédents. C'est pourquoi les catégories des éléments culturels maximalistes éléments culturels minimalistes et éléments linguistiques sont liées au chapitre 2.2. *Les composantes de la culture à enseigner* ( p. 9 ).

Les catégories éléments interculturels et les savoirs sur la société et la culture étrangère sont inspirées par le chapitre 3.1. *Les composantes de la compétence interculturelle* (p. 13) . Pour la réalisation des sous- catégories nous avons consulté le Cadre Commun Européen de Référence (CECR, 2001) , Le Portfolio européen des langues (Školska knjiga, 2006) , Le curriculum national de la Croatie (Nacionalni okvirni kurikulum za predškolski odgoj i obrazovanje te opće obvezno i srednjoškolsko obrazovanje, 2011) . Nous avons consulté aussi le Plan et le programme national pour l' école primaire en Croatie (Nacionalni plan i program za osnovne škole, 2006 (désormais NPIP)).

Quand nous avons cherché dans le matériel pédagogique les éléments culturels , nous avons d'abord utilisé les manuels et les cahiers d'exercices et ensuite les guides pédagogiques qui en suivent le contenu parfaitement et ceci leur donnent une vision plus profonde des contenus culturels présentés dans le manuel.

Le premier tableau se réfère aux manuels et aux cahiers d'exercices "Un, deux, trois nous voilà 1 et 2" tandis que le deuxième se réfère aux manuels et aux cahiers d'exercices "Un, deux, trois nous voilà 3 et 4".

Tableau 1

MANUELS	<i>UN, DEUX, TROIS, NOUS VOILA 1</i>	<i>UN, DEUX, TROIS, NOUS VOILA 2</i>
<b>Catégories / éléments culturels maximalistes:</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>
<b>Symboles</b>	<p>-<b>symboles de la France</b> : -le drapeau français, la tour Eiffel</p> <p>- <b>symboles de Noël</b> : le père Noël, le sapin, la guirlande....</p> <p>- <b>symboles de Pâques</b> : le lapin de Pâques, la poule, les poussins, les œufs, la cloche (la tradition en France parle des cloches qui sont parties à Rome à la consécration et retournent portant des cadeaux pour les enfants. Les cloches ne sonnent pas à partir du Jeudi Saint jusqu'au matin de Pâques.)</p> <p>- <b>la fête des Mères</b> : les cœurs</p>	<p>-<b>symboles de la France</b> : -le drapeau français</p> <p>- <b>symboles pour le français langue étrangère</b> : la tour Eiffel, les couleurs du drapeau français et le croissant</p> <p>- <b>symboles de Noël</b> : l'étoile</p> <p>- <b>symboles de Pâques</b> : les cloches</p>
<b>Littérature et poésie</b>	<p>-<b>Les contes</b> : <i>Blanche-Neige et les sept nains</i> et <i>Le petit chaperon rouge</i> écrits par Charles Perrault</p> <p>- <i>Maman, je t'aime</i>, <b>un poème</b> français pour la fête des mères</p>	<p>-<b>Les contes</b> : <i>Le petit Poucet</i> de Charles Perrault, <i>Cendrillon</i> de Charles Perrault</p> <p>- <b>poèmes</b> : <i>Page d'écriture</i> (de J. Prévert).</p> <p>- <i>L'éléphant se douche</i>, <b>une récitation</b> de Raymond Lichet</p>
<b>Art</b>		- <i>Le Carnaval des animaux</i> de Camille Saint-Saëns
<b>Chansons, chansonnettes et comptines françaises</b>	<p>- <b>comptines</b> : <i>Am stram gram/ Le petit pouce dit/ Petit poisson/ Tape, tape petite main/ Un, deux, trois, le roi/ J'ai du chocolat</i></p> <p>- <b>chansons et chansonnettes</b>: <i>Fais dodo/ Frère Jacques/ J'aime papa, j'aime maman/ Il était une bergère/ Au clair de la lune/Un éléphant ça trompe, ça trompe/ Pomme de reinette/ Pomme, poire, abricot/ Meunier tu dors/ Un kilomètre à pied/ 1, 2, 3, J'aime le pain au chocolat/ Bonbons, biscuit.</i></p>	<p>- <b>comptines</b> : <i>C'est la baleine/ Un grand cerf/ Bonjour madame lundi/ Frappe dans tes mains</i></p> <p>- <b>chansons et chansonnettes</b>: <i>À la pêche aux moules/ Il était un petit navire/ Ma grand-mère/ Quelle heure est-il ?/ As-tu faim?/ Frère Jacques/ Les jours de la semaine/ Jamais on n'a vu/ Un, deux, trois, nous allons au bois/ Y avait des crocodiles/ Les petites marionnettes/ Si tu</i></p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Saint Nicolas</b> : <i>Saint Nicolas</i></li> <li>- <b>Noël</b> : <i>Vive le vent</i></li> <li>- <i>Joyeux anniversaire</i></li> <li>- <b>Pâques</b> : <i>Une poule sur un mur/ Mes petits lapins/ Un petit lapin/ Toc, toc, toc</i></li> </ul>	<p><i>as de la joie au cœur/ Tête, épaule, genoux et pieds/ Quand trois poules vont au champ/ Savez-vous planter les choux?/ Petit chat noir/ Le petit cochon</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Saint Nicolas</b> : <i>Grand Saint-Nicolas</i></li> <li>- <b>Noël</b> : <i>Mon beau sapin/ Papa Noël a déposé/ Toc, toc, toc</i></li> <li>- <b>Pâques</b> : <i>C'était Pâques/ Joyeuses Pâques</i></li> <li>- <b>la fête des Mères</b>: <i>J'ai des mains pour te toucher</i></li> </ul>
<b>Géographie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>les villes en France</b>:</li> <li>-Paris, Caen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>les villes en France</b>:</li> <li>-Paris</li> <li>-<b>la carte géographique</b> : y sont marquées la Croatie et la France</li> <li>-<b>les pays où l'on parle français</b> : la Tunisie</li> </ul>
<b>Histoire</b>		
<b>Monuments historiques/ connus</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- la tour Eiffel</li> </ul>	
<b>Produits d'origine française</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- les croissants et les baguettes</li> <li>- Renault, Peugeot, Citroën</li> <li>- les parfums</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- les croissants et les baguettes</li> </ul>
<b>Catégories / éléments culturels minimalistes:</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>
<b>Vie quotidienne</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>le temps libre</b>: comment les enfants passent leur temps libre avec leurs amis: ils aiment jouer</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>le mercredi</b> : pour les enfants en France c'est le jour réservé au sport, la récréation ou pour passer le temps</li> <li>-comment écrire l'adresse : numéro, rue</li> <li>-comment écrire la date : le 4 février 2016</li> <li>-Quelle temps fait-il ? : il fait beau, le soleil brille, il pleut...</li> <li>- les 4 saison : Quel temps fait -il ?</li> <li>Quelles sont les activités ?</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le goûter après 16h</li> <li>- la célébration de <b>l'anniversaire</b> : la fête, les bougies, le gâteau, la chanson « Joyeux</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- la célébration de <b>l'anniversaire</b> : la fête, une table pleine de nourriture</li> <li>- <b>Noël</b> : bougies au-dessus de la</li> </ul>

<b>Habitudes</b>	anniversaire », les cadeaux - <b>Noël</b> : des sapins de Noël, décorations de Noël ; les boules, les bougies, la cloche, la guirlande, l'étoile, les enfants écrivent des lettres au père Noël pour demander de différents cadeaux - les habitudes concernant <b>le Nouvel An</b> : le champagne, le feu d'artifice - <b>Pâques</b> : la chasse aux œufs - <b>le carnaval</b> : les enfants déguisés s'amuse, dansent, et font des crêpes - <b>la fête des Mères</b> : les enfants offrent de différents cadeaux à leurs mères ; les adultes célèbrent ce jour-là pour rendre hommage aux mères	cheminée, les chaussettes pour les cadeaux, l'étoile, la couronne, les papillottes, le sucre d'orge, le sapin décoré - <b>Pâques</b> : la chasse aux œufs
<b>Jeux</b>	- Bonjour! Bonne nuit! / Dan! Noć! - colin maillard/ slijepi miš - cache-cache/ skrivača, la marelle/školica , la queue leu leu, sauter à la corde -Jaques a dit"/ Jura kaže, jeu de Kim, la course de relais	- <i>Le fermier dans son pré</i> , un jeu chanté
<b>Comportement/ normes</b>	- les salutations: "Bonjour!/Au revoir; Madame/Monsieur/Toto..., Salut; les amis, Comment ça va?; ça va bien/mal..., Bonsoir/Bonne nuit, Bon week-end" -se présenter: Je suis... Je m'appelle -remercier et être poli: merci, de rien, pas de quoi -les gestes: se serrer la main, s'embrasser - comment présenter quelqu'un : « Qui est-ce ?/ C'est..., il s'appelle/elle s'appelle » - présenter d'une manière simple des qualités des camarades de classe : sympa, sage, coquin/coquine... - comportement autour de la table - comment refuser poliment la nourriture/ la boisson et comment la demander : S'il te plaît !/ Passe-moi.../Voilà/merci, non merci...	- les salutations: Bonjour: Madame/Monsieur/Salut... - demander le prénom de quelqu'un: "Comment tu t'appelles?" - comment présenter un ami à sa famille : « C'est / Voici.. » -comment demander la permission : Je peux ? - comment inviter des amis de l'école chez soi pour leur montrer la maison ou l'appartement où l'on habite - comment inviter ses amis à son anniversaire -comment commencer une invitation : Chère Anne, Chers amis, Cher papa...
	- la Saint Nicolas - la veille de Noël	- la Saint Nicolas - Noël

<b>Fêtes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Noël</li> <li>- le Nouvel An</li> <li>- le carnaval</li> <li>- Pâques</li> <li>- la fête des Mères</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La Saint Sylvestre</li> <li>- le Nouvel An</li> <li>- le carnaval</li> <li>- Pâques</li> <li>- la fête des Mères</li> </ul>
<b>Nourriture française</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- les croissants et les baguettes</li> <li>- le goûter : les petits Français mangent un croissant, du pain avec du chocolat, un sandwich ou des fruits...</li> <li>- Noël : la bûche de Noël</li> <li>- Le Nouvel An : le champagne</li> <li>- Pâques : des œufs au chocolat</li> <li>- Le carnaval : des crêpes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- les croissants et les baguettes</li> <li>- Noël : la bûche de Noël</li> <li>- Le Nouvel An : le champagne</li> <li>- Pâques : des œufs, des poules , des lapins au chocolat</li> <li>- Le carnaval : des crêpes</li> </ul>
<b>Institutions/ services</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- la boulangerie    -le parc</li> <li>- l' école            - le jardin</li> <li>-le cinéma            -le magasin</li> <li>-le zoo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-l'église            -la gare</li> <li>- la poste            - le stade</li> <li>-le musée            -l'hôtel</li> <li>-le café              - la boulangerie</li> <li>-la pharmacie    -le supermarché</li> </ul>
<b>Catégories / éléments linguistiques:</b>		
<b>Mots qui ont une prononciation similaire en français et en croate</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>les mots quotidiens</b> : un avion, un ballon, un taxi, un parfum, un robot, une locomotive, un camion, un pique-nique</li> <li>- <b>les prénoms des personnages dans le manuel</b>: Luc, Clarisse, Emma, Thomas, Robin, Coco, Alain, Titine, Martine, Mimi, Kiki et Toto</li> <li>- <b>la nourriture</b> : un croissant, une baguette, un bonbon ,un sandwich, une banane, un champignon</li> <li><b>Les noms de quelques fleurs</b> :</li> <li>- un narcisse, une violette, un iris, une marguerite, une tulipe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>les animaux</b>: - un zèbre, un tigre, une girafe, un crocodile</li> <li>- <b>les onomatopées</b> : "miaou, miaou!", "cocorico"</li> </ul>
<b>Expressions</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- questions : Qu'est-ce que ... ? , Est-ce que... , Avec qui ? , Qui veut... ?</li> <li>-les préférences : j'aime, j'adore, je n'aime pas...</li> <li>-les parties de la journée: le matin, midi, le soir</li> <li>- il fait beau</li> <li>- les sentiments: je t'aime,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-questions: Qui?, Quoi?, Où?, Pourquoi?, Qu'est-ce que c'est?...</li> <li>-la famille: la mère, le père, la grand-mère (mamie), le grand-père (papie), la tante, l'oncle...</li> <li>- j'ai faim, j'ai soif, j'ai chaud</li> <li>- Quelle heure est-il ?</li> <li>- Au revoir ! (du respect)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- joyeux anniversaire, bon anniversaire</li> <li>-aller à + les articles</li> <li>-les souhaits : je voudrais...</li> <li>- Joyeux Noël</li> <li>- Bonne année</li> <li>- Joyeuses Pâques</li> </ul>	<p>Salut ! (familial)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-négation : ne...pas, n'...pas</li> <li>-les préférences : j'aime, J'adore, je n'aime pas...</li> <li>-les jours de la semaine</li> <li>-avoir mal à + parties du corps</li> <li>-Quelle est la date aujourd'hui ? Quelle date sommes-nous ?</li> </ul>
<b>Catégories / éléments interculturelles :</b>		
<b>Différent(e)s cultures/pays</b>		<p><b>Symboles:</b> - le drapeau croate</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'anglais langue étrangère : Big-Ben, le drapeau anglais et une tasse de thé</li> </ul> <p><b>Personnages:</b> - Ivan qui vient de Croatie et Zazi qui vient d'Afrique</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-l'oncle d'Ivan s'appelle Marko et il travaille en France</li> <li>-la tante d'Ivan s'appelle Sylvie et elle vient de Tunisie</li> </ul>
<b>Promotion des attitudes interculturelles</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>ouverture:</b> Ivan (de Croatie), Alain et Toto (de France) se rencontrent sur la plage et commencent à jouer ensemble</li> <li>- un mariage entre personnes venant de différentes cultures Marko (de Croatie) et Sylvie (de Tunisie)</li> </ul>
<b>Comparaison entre les cultures</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Saint Nicolas</b> : les enfants en Croatie obtiennent des cadeaux / ce n'est pas le cas en France</li> <li>- <b>le carnaval:</b> les crêpes en France / les beignets en Croatie</li> <li>- <b>Pâques:</b> on cherche les œufs en France et en Croatie/ on peint les oeufs en Croatie</li> <li>- <b>la fête des Mères</b> est célébrée en France le dernier dimanche de mai ou le premier dimanche de juin, en Croatie on célèbre la fête des Mères le deuxième dimanche de mai.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-la tante en France/ teta , ujna en Croatie; l'oncle en France/ tetak, ujak en Croatie</li> <li>-comment écrire l'adresse : on écrit le numéro avant le nom de la rue en français / en croate le numéro s'écrit après le nom de la rue</li> <li>- <b>Saint Nicolas</b> : les enfants en Croatie obtiennent des cadeaux / ce n'est pas le cas en France</li> <li>- <b>le carnaval:</b> les crêpes en France / les beignets en Croatie</li> <li>- <b>Pâques:</b> on cherche les œufs en France et en Croatie// on peint les oeufs en Croatie</li> <li>- <b>la fête des Mères</b> est célébrée en France le dernier dimanche de mai ou le premier</li> </ul>

		dimanche de juin en Croatie on célèbre la fête des Mères le deuxième dimanche de mai.
<b>Exemples de la découverte et de l'interaction entre les cultures</b>	<p><b>Les jeux:</b> Bonjour! Bonne nuit! / Dan! Noć! , colin maillard/ slijepi miš, cache-cache/ skrivača, la marelle /školica , Jaques a dit/ Jura kaže, la queue leu leu / vlakić, sauter à la corde/preskakanje užeta</p> <p><b>Les chansons :</b> <i>Frère Jacques/ Bratec Martin, Au clair de la lune/ Kuca kuca Pero, Joyeux anniversaire/ Sretan rođendan ti, Vive le vent/ Zvončići</i></p> <p><b>Les contes :</b> <i>Blanche-Neige et les sept nains / Snjeguljica, Le petit chaperon rouge/ Crvenkapica</i></p>	<p>- La flèche sur la carte géographique sur laquelle sont marquées la Croatie et la France, montre les <b>contacts et les échanges</b> entre ces deux pays</p> <p>- Pierrot et Colombine ; les personnages venus en France de la comedia del Arte un genre théâtral né en Italie au 16ème siècle</p> <p>- <b>Les chansons :</b> <i>Si tu as de la joie au coeur / Kad si sretan</i></p> <p>-<b>Les contes :</b> <i>Le petit Poucet/ Palčić, Cendrillon/ Pepeljuga</i></p>

<b>CAHIERS D'EXERCICES</b>	<i>UN, DEUX, TROIS, NOUS VOILA 1</i>	<i>UN, DEUX, TROIS, NOUS VOILA 2</i>
<b>Catégories / éléments culturels maximalistes:</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>
<b>Symboles</b>	<p>-<b>symboles de la France :</b> - le drapeau français, la tour Eiffel</p> <p>- <b>symboles de Noël :</b> décorations de Noël ; les boules, les bougies, la cloche, la guirlande, l'étoile</p> <p>- <b>symboles de Pâques :</b> des lapins et des œufs</p>	<p>- <b>symboles de la France :</b> le drapeau français</p> <p>- <b>symboles de Noël :</b> le sapin</p> <p>- <b>symboles pour les 4 saisons :</b> des fleurs pour le printemps, le parasol pour l'été, des nuages pour l'automne, des flocons de neige pour l'hiver</p> <p>- <b>symboles de Pâques :</b> des lapins et des œufs</p>
<b>Littérature et poésie</b>		<i>-Page d'écriture, J. Prévert</i>
<b>Art</b>		
<b>Chansons,</b>		<i>-1,2,3 nous allons au bois</i>



<b>chansonnettes et comptines françaises</b>		- <i>Cric, crac, croc</i>
<b>Géographie</b>		- <b>la carte géographique :</b> y sont marquées la France et la Croatie
<b>Histoire</b>		
<b>Monuments historiques/ connus</b>	- la tour Eiffel	
<b>Produits d'origine française</b>	- le croissant -le parfum	
<b>Catégories / éléments culturels minimalistes:</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>
<b>Vie quotidienne</b>		-quel temps fait-il en quelle saison?
<b>Habitudes</b>	- <b>Noël</b> : le sapin de Noël, décorations de Noël - <b>Pâques</b> : cacher les œufs - <b>la fête des mères</b> : on écrit des cartes, on offre des cadeaux aux mères	<b>Noël</b> : le sapin de Noël, décorations de Noël - <b>la coutume des Pâques</b> : cacher les œufs
<b>Jeux</b>		
<b>Comportement/ normes</b>	- <b>Les salutations:</b> Bonjour, Comment ça va?; ça va bien/mal... - comment présenter quelqu'un : Qui est-ce ?/ C'est... , il s'appelle/elle s'appelle	- écrire une carte pour souhaiter un joyeux Noël
<b>Fêtes</b>	- Noël - le Nouvel An - le carnaval - Pâques - la fête des Mères	- Noël - le Nouvel An - le carnaval - Pâques - la fête des Mères
<b>Nourriture française</b>	-le croissant	-le sucre d'orge, la papillotte
<b>Institutions, services</b>	- la boulangerie	-l'église      -la gare - la poste      - le stade -le musée      -l'hôtel -le café      - la boulangerie -la pharmacie      -le supermarché

<b>Catégories / éléments linguistiques:</b>		
<b>Mots qui ont une prononciation similaire en français et en croate</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-les mots de tous les jours : un ballon, un camion</li> <li>- les animaux : un crocodile</li> <li>- la nourriture : un croissant, une banane, un champignon</li> <li><b>Les noms de quelques fleurs :</b></li> <li>- un narcisse, une violette, un iris, une marguerite, une tulipe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-les mots de tous les jours : un ballon, un avion et un camion, le balcon, le garage</li> <li>- la nourriture : un champignon</li> </ul>
<b>Expressions</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-les parties de la journée: le matin, midi, le soir</li> <li>- j'ai soif, j'ai faim</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-la famille: la mère, le père, la grand-mère (mamie), le grand-père (papie), la tante, l'oncle...</li> <li>- Quelle heure est -il? - Il est midi, Il est quatre heures...</li> <li>-j'ai faim, J'ai soif, j'ai chaud....</li> <li>-avoir mal à + parties du corps</li> </ul>
<b>Catégories / éléments interculturels :</b>		
<b>Différentes cultures/pays</b>	- la Croatie	<ul style="list-style-type: none"> <li>-la Croatie: le drapeau</li> <li>-un emploi du temps avec des symboles pour les matières scolaires (le Big-Ben, le drapeau anglais, une tasse de thé-l'anglais ; la tour Eiffel, les couleurs du drapeau français un croissant- le français)</li> </ul>
<b>Promotion des attitudes interculturels</b>		
<b>Comparaison entre les cultures</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le drapeau Croate et le drapeau français</li> <li>- différente prononciation en français: les nasales</li> <li>- les prénoms</li> </ul>	
<b>Exemples de la découverte et de l'interaction sur et entre les cultures</b>		

Tableau 2

MANUELS	UN, DEUX, TROIS, NOUS VOILA 3	UN, DEUX, TROIS, NOUS VOILA 4
<b>Catégories/éléments culturels maximalistes:</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>
<b>Symboles</b>	<p>-<b>symboles de la France</b> : - le drapeau de la France</p> <p>-<b>symbole dans le drapeau canadien</b>: la feuille d'érable représente la nature et l'environnement canadien</p> <p>- <b>les symboles qui rappellent les fêtes et les saisons différentes</b> : la neige, les skis, la luge, les patins: <b>l'hiver</b>. Un garçon déguisé en pirate et un esprit: <b>le carnaval</b>. Le nid, un poussin, des œufs et un lapin: <b>Pâques</b>. Une mère, une fille, Lilly of the Valley: <b>la fête des mères</b>. Le feu d'artifice: <b>le Nouvel An</b>. Une fille sur la plage, la mer, les bateaux, le soleil qui brille: <b>l'été</b>. Les feuilles dans le vent: <b>l'automne</b>. Le sapin décoré, les cadeaux: <b>Noël</b></p> <p>- <b>symboles de Noël</b> : père Noël, des clochettes</p> <p>- <b>symboles du Nouvel An</b> : le houx, le symbole de l'immortalité et de la prospérité</p> <p>- <b>symboles de Pâques</b> : le lapin, les œufs</p>	<p>- <b>les symboles nationaux</b> : des drapeaux de la France, de la Belgique, de la Suisse, du Canada et du Sénégal</p> <p>- <b>les symboles stéréotypes de la France</b> : le parfum, le champagne, la baguette...</p> <p>- Le lys royal : symbole spécifique de la royauté française</p> <p>- Le coq gaulois : symbole de la France</p> <p>- la tour Eiffel : symbole de Paris</p> <p>- <b>symboles de Noël</b> : la guirlande, les cadeaux sous le sapin, le sapin de Noël, la comète, les rois mages, le père Noël</p>
<b>Littérature et poésie</b>	<p><b>les contes :</b></p> <p>-<i>La Belle au bois dormant</i> de Charles Perrault</p> <p>- <i>Le chat botté</i> de Charles Perrault</p> <p><b>la poésie:</b></p> <p>- <i>J'ai regardé les feuilles jaunes</i></p> <p>- <i>OCEAN 0.0</i>, Claude Roy</p> <p>- <i>En sortant de l'école</i>, Jacques Prévert</p> <p>- <i>Petit garçon</i>, Graeme Allwright</p> <p>- <i>On va chercher les oeufs</i></p> <p>-<i>Lapin, lapins</i>, R. Lichet</p> <p>-<i>Maman quand tu es en colère</i>, un poème de Marie Aubinais, Éducation enfantine, No 9 mai 2002</p>	<p><b>Les contes :</b></p> <p><i>Le petit prince</i> de Jean de Saint-Exupéry</p> <p><i>Babar en famille</i> par Jean de Bronhoff</p> <p><b>Les BD :</b></p> <p>- BD <i>Asterix et les Normands</i></p> <p>- <i>Les aventures de Tintin</i></p> <p><b>la poésie:</b></p> <p>- <i>Chanson de la Seine</i>, Jacques Prévert</p> <p><i>La tour Eiffel</i>, Maurice Carême</p> <p>-<i>Sous le vieux pont</i> , Max Jacob</p>

<p><b>Art</b></p>	<p>- la tour Eiffel</p>	<p>- les monuments à Paris -les instruments musicaux: la flûte, le piano, la guitare, le violoncelle -la musique- la chanson française: Aux Champs –Elysées de Joe Dassin, Le cygne de Camille Saint-Saëns, Carmen de Georges Bizet, La Vie parisienne de Jacques Offenbach</p>
<p><b>Chansons, chansonnettes, comptines et récitations :</b></p>	<p>- <b>comptines</b> : <i>C'est la rentrée, une comptine d'écrivain belge Christian Merveille , Bonjour Lundi/ À la soupe</i> - <b>Pâques</b> : <i>Le gentil lièvre de Pâques</i> -<b>chansons et chansonnettes</b> : <i>À la soupe/ Mon âne/ Je vais faire ma toilette/ Pour avoir de bonnes dents/ Garde ta cuillère/ Enfant gâté/ Prom'nons-nous dans les bois/ Sur le fil à sécher le linge/ Mon chapeau/ Si tu pars en voyage/ Dame Tartine/ L'escargot/ Jamais ne courez au passage clouté !/ Au carrefour/ À la gare/ Sur mon vélo/ Dans la forêt lointaine/ Frère Jacques/ Savez-vous planter les choux/ Dans la forêt profonde/ Alouette, gentille alouette</i> -<i>Bonjour Monsieur , une chanson de Matt Maxwell</i> - <i>Un drôle de restaurant, V. Heuzé, J.C. Dellbende</i> -<i>La complainte de l'heure de pointe, ou Dans Paris à vélo, une chanson de Joe Dassin</i> - <b>l'Épiphanie</b> : <i>J'aime la galette</i> - <b>Noël</b> : <i>Un petit bruit tout doux</i> - <b>Saint Nicolas</b> : <i>Chanson de Saint Nicolas</i> - <b>Le Nouvel An:</b> <i>Le Nouvel An</i> - <b>Pâques:</b> <i>En allant chercher mon pain</i> - <b>Le carnaval</b> : <i>Arlequin dans sa boutique, L'Éducation enfantine, No 5 janvier 2006</i> - <b>récitations</b> : <i>Lundi, c'est mon papa, (F.H.L. Education enfantine Octobre 2001, no.2), La grippe/ Le crapaud/ La danse des légumes/ Dans ce</i></p>	<p>-<b>chansons et chansonnettes</b> : <i>Chouette, c'est la rentrée/ Mon cartable/ Les fous/ En passant par la Lorraine/ Notre facteur/ Le courrier/ Le téléphone/ Le répondeur/ Le poireau/ Oh! les gourmands/ Bonjour/ Monsieur le charcutier/ La marmotte/ Il court le furet/ Sur le pont d'Avignon</i> - <b>Noël</b> : <i>Sous les bouilles du sapin, Noël, Noël</i> - <b>le Nouvel An</b> : <i>Bonne Année</i> - <b>Saint Nicolas</b> : <i>Chanson des écoliers</i> - <b>Pâques:</b> <i>Trois petits lapins/ Plumes des poules et poils de lapins (Education enfantine, No 8 avril 2002)</i> - <b>La fête des mères</b> : <i>Maman, Je t'aime à la folie, Maman « M » de Muriel-Servadio-Martin</i> - <b>Le carnaval:</b> <i>Carnaval, de Gisèle Besche</i> -<i>Bonbons, caramels (Activités saisonnières, State of Louisiana, Department of Education, 1980)</i> -<i>Polichinelle, de Jacques Fournier (Education enfantine, No 5, janvier 1999) , Alléluia ! , de Maurice Carême</i>  - <i>Bonjour, Monsieur, Matt Maxwell</i> - <i>Je t'aime bien, V. Heuzé</i> - <i>Voyelles, Arthur Rimbaud</i></p>

	<i>jardin/ Quand maman va au marché/ Maman</i>	- <i>La sauterelle</i> , Robert Desnos - <i>La coccinelle</i> , Edmond Rostand
<b>Géographie</b>	<p><b>Les villes en France:</b> - Paris</p> <p><b>- les pays francophones:</b> la France, la Belgique, la Suisse et le Canada</p>	<p><b>- les pays francophones:</b> la France, la Belgique, la Suisse, le Canada, le Sénégal</p> <p><b>- le français dans le monde :</b> le français est parlé dans cinq continents</p> <p><b>- Régions et départements :</b> - Alsace, Lorraine, Rhône-Alpes, Champagne-Ardenne, Bourgogne, Beaujolais, Provence-Alpes-Côte d'Azur , Languedoc-Roussillon, Midi-Pyrénées, Aquitaine, Limousin, Poitou-Charentes, Centre, Bretagne, Haute-Normandie et Basse-Normandie</p> <p><b>Villes en France:</b> -Paris (avec des arrondissements), Strasbourg, Lyon, Lille, Dijon, Reims, Chamonix, Nice, Cannes, Marseille, Avignon, Nîmes, Lascaux, Toulouse, Bayonne, Limoges, Poitiers, Orléans, Brest, Le Havre</p> <p><b>fleuves et rivières:</b> - la Seine</p> <p><b>montagnes et les sommets :</b> - les Alpes - le Mont Blanc</p>
<b>Histoire</b>		-Jeanne d'Arc
<p><b>Monuments historiques connus</b></p> <p><b>Attractions touristiques</b></p>	-la tour Eiffel	<p>-la tour Eiffel</p> <p>- la station du métro Métropolitain</p> <p>- le Palais de Luxembourg</p> <p>- le jardin de Luxembourg</p> <p>- La tour Montparnasse</p> <p>- les Invalides</p> <p>- le Musée d'Orsay</p> <p>-le Louvre</p> <p>- le Sacré-Coeur</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>-l'Arc de Triomphe</li> <li>-la cathédrale Notre Dame de Paris</li> <li>-place de la Concorde</li> <li>-l'Obélisque de Luxor</li> <li>-la Sainte-Chapelle</li> <li>-le Palais de Chaillot</li> <li>- l'avenue des Champs-Élysées</li> <li>- l'Étoile Charles de Gaulle</li> <li>- l'île de la cité</li> <li>-le Château de Versailles</li>   <li>- le TGV (train à grande vitesse)</li> <li>-le bateau mouche</li> <li>- Les marionnettes Guignol et Gnafron</li> <li>- La grotte de Lascaux</li> </ul>
<b>Produits d'origine française</b>	-la baguette	<ul style="list-style-type: none"> <li>-le parfum</li> <li>-la brioche</li> <li>-le champagne</li> <li>-la baguette</li> <li>-le petit beurre</li> <li>-le croissant</li> <li>- le camembert</li> <li>- les truffes, les pralines</li> <li>- la moutarde de Dijon</li> <li>- le roquefort</li> <li>- le pâté de foie gras</li> <li>-le Beaujolais</li> </ul>
<b>Catégories / éléments culturels minimalistes:</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>	<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>
<b>Vie quotidienne</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- comment se présenter</li> <li>-comment saluer (bonjour, au revoir, à demain, bonne journée, bonsoir, bonne nuit...)</li> <li>-comment les enfants en France passent une journée typique (le matin, midi, l'après-midi, le soir), la journée de Robin</li> <li>- hygiène personnelle : la brosse à dents, le dentifrice, le savon, le gant de toilette</li> <li>-comment mettre la table</li> <li>-les repas : le petit-déjeuner, le dîner...</li> <li>- la fête foraine: le manège, le train</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- les activités quotidiennes (le matin, midi, le soir); journée de Robin(se réveiller, se brosser les dents, aller à l'école, déjeuner avec des amis...)</li> <li>- Le système scolaire français : (École élémentaire- cours préparatoire, cours élémentaire 1<sup>er</sup> année, cours élémentaire 2<sup>e</sup> année, cours moyen 1<sup>er</sup> année, cours moyen 2<sup>e</sup> année, le collège, le lycée)</li> <li>-L'emploi du temps d'un élève de CM2, l'organisation d' une semaine scolaire</li> </ul>

	<p>fantôme, la maison hantée, la grande roue...</p> <p>- les enfants en France n'ont pas école le mercredi : le mercredi est le jour réservé au sport, la récréation...</p>	<p>d'un élève français</p> <p>-salle de documentation dans les écoles</p> <p>-le code postale (composé de 5 numéros)</p> <p>-les pièces dans la maison, faire le ménage (faire la vaisselle, passer l'aspirateur, ranger la chambre...)</p> <p>- une kermesse</p>
<b>Habitudes</b>	<p><b>Le calendrier :</b></p> <p><b>Janvier :</b>Le Nouvel An, Epiphanie (les trois rois mages)</p> <p><b>Février :</b> Le Carnaval (les enfants se déguisent, portent un masque, s'amuse, dansent...)</p> <p><b>Mars :</b> le printemps, Pâques (les cloches en France ne sonnent pas à partir du Jeudi Saint jusqu'au matin de Pâques ; la tradition parle des cloches qui sont parties à Rome à la consécration et retournent portant des cadeaux pour les enfants), la chasse aux œufs</p> <p><b>Avril :</b> poisson d'avril</p> <p><b>Mai :</b> fête des mères ( les enfants offrent de différents cadeaux à leurs mères)</p> <p><b>Juin :</b> fête des pères, la fin de l'école</p> <p><b>Juillet :</b> La fête nationale française, le 14 juillet, la fin de l'année scolaire (<i>Gai, gai l'écolier</i>, la chanson pour les enfants sur le thème de la fin de l'année scolaire)</p> <p><b>Août :</b> les vacances, Assomption</p> <p><b>Septembre :</b> la rentrée</p> <p><b>Octobre :</b> les vendanges, le ramassage des champignons</p> <p><b>Novembre :</b> la Toussaint, le jour des morts, on mange des marrons chauds</p> <p><b>Décembre :</b> le réveillon de Noël, Noël, l'Épiphanie</p> <p>- <b>Le déjeuner en famille :</b> Tomas célèbre son anniversaire avec ses parents et ses grands-parents</p>	<p>- Les activités du mercredi : le sport, la musique</p> <p>- <b>Noël :</b> fabrication de la crèche (en Provence)</p> <p>-La tradition du carnaval: les enfants déguisés s'amuse, dansent, et font des crêpes, Mardi Gras</p>
<b>Jeux</b>	<p>- le téléphone arabe/pokvareni telefon</p> <p>-Bingo</p> <p>- la bataille navale, le pendu et le Monopoly</p>	

<p><b>Comportement/ normes</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- faire la connaissance de quelqu'un / se présenter</li> <li>- règles de politesse : <i>il est six heures et demie, ce n'est pas poli de faire trop de bruit à cette heure-ci.</i></li> <li>- le comportement à propos de la circulation (la sécurité, les interdictions)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dans la bibliothèque (saluer, se présenter, donner l'adresse, s'inscrire dans la bibliothèque, emprunter un livre, respecter les règles de la politesse)</li> <li>- les règles de vie de la classe</li> <li>- comment écrire un mél, une carte postale, une courte lettre (différents registres : salut tout le monde, cher /chère...)</li> <li>- comment téléphoner : le comportement poli (saluer, se présenter, laisser un message...)</li> <li>- comment inviter ses amis à son anniversaire</li> </ul>
<p><b>Fêtes</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Saint Nicolas</li> <li>- le Réveillon de Noël</li> <li>- Noël</li> <li>- La Saint- Sylvestre</li> <li>- Le Nouvel An</li> <li>- l'Épiphanie</li> <li>- Le carnaval</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Journée européenne des langues, le 26 septembre</li> <li>- Journée mondiale des animaux, le 4 septembre</li> </ul>
<p><b>Nourriture et boisson</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- une baguette</li> <li>- Tarte aux fruits: la pêche, la pomme et la cerise</li> <li>- la galette : un gâteau fait pour fêter l'Épiphanie, on met une petite figurine (lafève) à l'intérieur et la personne qui la trouve devient le roi ou la reine</li> <li>-on mange de la salade comme entrée</li> <li>-on mange du fromage après le plat principal</li> <li>-à la fête foraine : les gaufres, la barbe à papa, pomme d'amour</li> <li>-<b>Noël:</b> La dinde aux marrons , les huîtres, le foie gras et la bûche de Noël</li> <li>- <b>Le carnaval:</b> les crêpes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- la choucroute avec des saucisses et de la bière, un plat caractéristique pour la région Alsace-Lorraine</li> <li>- les truffes, les pralines</li> <li>- les berlingots</li> <li>-le sucre d'orge</li> <li>- les papillottes</li> <li>- les pralines</li> <li>- les tartes</li> <li>-la quiche lorraine</li> <li>- les croissants</li> <li>- la moutarde de Dijon</li> <li>- le vin beaujolais</li> <li>- la bouillabaisse marseillaise</li> <li>- le roquefort</li> <li>- le vin rouge et blanc de Bordeaux</li> <li>- le pâté de foie gras</li> <li>- les crêpes</li> <li>- la tarte aux fruits</li> <li>- <b>Noël:</b> les huîtres, le foie gras , la dinde aux marrons</li> </ul>



		- l' <b>Épiphanie</b> : la galette des Rois
<b>Lieux, services, institutions</b>	- le cabinet médical - une boutique de sucreries/friandises - la boulangerie -le planétarium -la gare	- la bibliothèque - la poste - le supermarché, la boucherie, la pâtisserie, le magasin, la boulangerie - le Conseil de l'Europe - le musée - l'église - l'hôtel - la piscine
<b>Catégories / éléments linguistiques:</b>		
<b>Mots qui ont une prononciation similaire en français et en croate</b>	- un tramway, un taxi, un camion	
<b>Expressions</b>	-avoir mal + la partie du corps -j'ai froid, j'ai chaud -j'ai soif, j'ai faim -j'aime, j'adore, je préfère -faire de+ sport -jouer à +sport/ jeu -c'est interdit de/à...	-j'aime, je n'aime pas, j'adore, je déteste... - j'en ai marre - être rouge comme une tomate -tomber dans les pommes -raconter des salades - ne plus avoir ni un radis
<b>éléments interculturels :</b>		
<b>Différent(e)s cultures/pays</b>	<b>Les pays francophones:</b> - la France, la Belgique, la Suisse, le Canada -la Croatie <b>Les personnages:</b> - Jérôme vient du Canada - Zazi vient d' Afrique	<b>Le français dans le monde:</b> la Suisse, la Belgique, le Canada, l'Algérie, le Sénégal, la Réunion, la Guadeloupe, la Martinique <b>- les autres pays :</b> la Russie, l'Espagne, l'Italie, la République Tchèque, l'Allemagne, l'Angleterre, la Norvège <b>Les personnages:</b> - garçon belge qui s'appelle Xavier
<b>Promotion des attitudes interculturelles</b>	<b>ouverture</b> : - l'amitié entre deux garçons, Ivan qui vient de Dalmatie et Alain qui vient de France	- Journée européenne des langues, le 26 septembre: la promotion du plurilinguisme - On protège notre environnement :

		l'écologie, l'environnement , la pollution ; qu'est-ce qu'on peut faire pour créer « la planète gaie » ? - Journée mondiale des animaux, le 4 septembre
<b>Comparaison entre les cultures</b>	- le gant de toilette en France	- salle de documentation dans les écoles -le système éducatif -les habitudes concernant les fêtes (Noël, Pâques, Journée européenne des langues...)
<b>Exemples de la découverte et de l'interaction entre les cultures</b>	- " <i>Ah, vous dirai- je maman</i> ", une chanson qui est devenue connue grâce au célèbre compositeur Wolfgang Amadeus Mozart. Elle l'a inspiré pour composer 12 variations pour le piano.  - le passage clouté, le carrefour, des panneaux de signalisation  -les chansons : <i>Frère Jacques / Bratec Martin</i> ,  - les jeux : la bataille navale / potapanje brodova, le pendu / vješala, le monopoly/ monopoli	- les pays francophones - <i>Polyglotte</i> , une chanson française pour les enfants qui parlent des mots entrés dans la langue française d'autres langues (le basket- un mot anglais, un anorak-un mot esquimaux, les spaghetti- un mot italien...) - l'influence allemande dans la région l'Alsace-Lorraine -le français la langue officielle de la poste (les abréviations : R-recommandé) - Arlequin, Polichinelle, Colombine de la Commedia dell'Arte de l'Italie

<b>CAHIERS D'EXERCICES</b>	<i>UN, DEUX, TROIS, NOUS VOILA 3</i>	<i>UN, DEUX, TROIS, NOUS VOILA 4</i>
<b>Catégories / éléments culturels maximalistes:</b>		
		<b>-symboles nationaux</b> : les drapeaux de

<b>Symboles</b>	<p>- <b>symboles de Noël</b> : le père Noël, le sapin de Noël, l'étoile</p> <p><b>Le Nouvel An</b>: le houx</p> <p>- <b>symboles de Pâques</b> : les lapins, les œufs, les cloches, les poules et les poussins</p>	<p>la Croatie, de la France, du Sénégal, de la Belgique, de la Suisse, du Canada, de l'Union Européenne</p> <p><b>-des symboles touristiques de certains pays</b> : La tour Eiffel- la France/ la gondole- l'Italie/ la montre-bracelet- la Suisse/ l'éléphant- le Sénégal/ le sabot- les Pays-Bas/ le Big Ben- l'Angleterre/ la feuille d'érable- le Canada/ le collier- l'Autriche/ la Belgique- le Manneken Pis/ l'éventail- l'Espagne</p>
<b>Littérature et poésie</b>	<p><b>-Les contes :</b> <i>La Belle et la Bête</i></p>	
<b>Art</b>		
<b>Chansons, chansonnettes et comptines</b>		
<b>Géographie</b>	<p><b>Les villes en France:</b> <b>La carte géographique :</b> - les drapeaux de la France, de la Suisse et de la Belgique</p>	<p><b>Les villes en France:</b> Arcachon <b>La carte géographique :</b> le Canada, la Belgique, la France, le Sénégal, la Tunisie, la Suisse</p>
<b>Histoire</b>		
<b>Monuments historiques/ connus</b>		- les monuments célèbres de Paris
<b>Produits d'origine française</b>		<p>-la brioche -le champagne -la baguette -le petit beurre -le croissant - le camembert</p>
<b>Catégories / éléments culturels minimalistes:</b>		
<b>Vie quotidienne</b>	<p>-les salutations -les activités pendant le temps libre des enfants - l'hygiène</p>	<p>-une journée de Robin -les vacances - L'emploi du temps d'un élève de CM2 - comment les enfants soignent leurs</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>-le temps des repas : le matin-le petit-déjeuner...</li> <li>-quelle heure est-il ?</li> <li>-comment mettre la table</li> <li>-le menu au restaurant : l'entrée, le plat principal, dessert</li> </ul>	animaux
<b>Habitudes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-comment et où les personnages du manuel passent les vacances (la colonie de vacances / la « colo » )</li> <li>- <b>Pâques</b> : lapins, œufs, cloches, poules, poussins aux chocolat</li> </ul>	- quelques habitudes alimentaires en France : « on mange tous les jours du fromage ; pour le petit déjeuner les Français adorent les croissants »
<b>Jeux</b>		
<b>Comportement/ normes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-écrire une invitation pour l'anniversaire</li> <li>-écrire une carte postale</li> <li>- différentes façons d'exprimer les meilleurs vœux pour Noël et le Jour de l'An</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- comment remplir un formulaire pour s'inscrire dans une bibliothèque/ dans un centre scolaire sportif CSS</li> <li>-les règles de politesse dans la bibliothèque</li> <li>-les règles de vie de la classe</li> <li>-écrire l'adresse</li> <li>-saluer quelqu'un, demander l'adresse, s'intéresser à l'âge de quelqu'un</li> </ul>
<b>Fêtes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Noël</li> <li>- Pâques</li> <li>- le carnaval</li> <li>-la fête des mères</li> </ul>	-Les dates des fêtes en France sont mentionnées; la St Valentin le 14 février, la Chandeleur le 2 février, Journée européenne des langues le 26 septembre, Noël le 25 décembre, la Toussaint le 1er novembre, Nouvel an- le 1er janvier
<b>Nourriture française</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>-la quiche Lorraine</li> <li>-la brioche</li> <li>-le champagne</li> <li>-la baguette</li> <li>-le petit beurre</li> <li>-le croissant</li> <li>- le camembert</li> </ul>
<b>Institutions, services</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-le théâtre</li> <li>-la banque,</li> <li>- une boutique des sucreries/friandises</li> <li>-l'école</li> </ul>	
<b>Catégories / éléments</b>		

<b>linguistiques:</b>		
<b>Mots qui ont une prononciation similaire en français et en croate</b>		
<b>Expressions</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- des onomatopées : Miaou,miaou-le chat; ouaf, ouaf-le chien; coucou- c'est moi!; glou,glou-l'eau; dring,dring- le téléphone; cot,cot-la poule; bzzzz,bzzzz- l'abeille</li> <li>- Chut!- silence</li> <li>- Beurk!- ce n'est pas bon --Atchoum!- à tes souhaits</li> </ul>
<b>Catégories / éléments interculturels :</b>		
<b>Différent(e)s cultures/pays</b>		
<b>Promotion des attitudes interculturelles</b>		-la protection de notre environnement
<b>Les savoirs sur la société et la culture étrangère</b>		
<b>Comparaison entre les cultures</b>	-exprimer les voeux pour Noël en croate et en français	
<b>Exemples de la découverte et de l'interaction entre les cultures</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- des panneaux de signalisation</li> <li>- un Arlequin ; Arlequin et Polichinelle sont des personnages de la comedia del Arte, un genre théâtral né en Italie au 16ème siècle</li> </ul>	

## VII. Les résultats après l'analyse des manuels et des cahiers d'exercices

Dans les manuels et les cahiers d'exercices nous avons trouvé plein d'éléments culturels et interculturels. Sous la catégorie les savoirs sur la société et la culture étrangère qui contient les catégories d'éléments culturels maximalistes, d'éléments culturels minimalistes et d'éléments linguistiques nous avons trouvé le plus d'éléments culturels dans tous les manuels et cahiers d'exercices.

Sous la catégorie **éléments culturels maximalistes** et ses sous-catégories nous trouvons:

- **symboles**: symboles nationaux de la France et pays francophones et symboles qui concernent des fêtes célébrées en France
- **littérature et poésie**: les contes de Charles Perrault dans les 4 manuels
- **poèmes et récitations** : nombreux poèmes et récitations (J. Prévert, R. Lichet ...) dans les 4 manuels
- **art**: les oeuvres artistiques comme l'architecture (le Louvre...), la musique classique (*Le Carnaval des animaux* de Camille Saint-Saëns... ), la chanson française (*Aux Champs –Elysées* de Joe Dassin) le plus dans les manuels pour la 3ème et 4ème année d'apprentissage
- **chansons, chansonnettes et comptines françaises** : il y a une longue liste des chansons, chansonnettes, comptines françaises dans les 4 manuels. La plupart d'entre eux sont des chansons et des comptines modernes pour les enfants, mais il y a aussi des chansons traditionnelles chantées pendant des siècles (ex. *À la pêche aux moules, Prom'nons-nous dans les bois, En passant par la Lorraine...*)
- **géographie**: les pays francophones (2ème année), le français dans le monde (3ème année), régions et départements (4ème année), nombreuses villes en France ( Paris (avec des arrondissements), Marseille, Orléans, Cannes, Lyon...)
- **monuments historiques/ connus, attractions touristiques**: nous avons trouvé le plus de ces éléments dans le manuel pour la 4ème année d'apprentissage (la tour Eiffel, le jardin du Luxembourg, le Musée d'Orsay, le Louvre, le TGV, le bateau mouche...)

-dans la catégorie **histoire** il y a le moins d'éléments car les apprenants de cet âge n'ont pas l'histoire comme matière

- la catégorie **produits d'origine française** était spécialement intéressante car les apprenants peuvent trouver beaucoup de ces produits dans leur entourage quotidien. Par exemple ; la nourriture : le croissant, la baguette, la brioche, les truffes, les pralines ; les voitures : Renault, Peugeot, Citroën, les parfums...

Sous la catégorie **éléments culturels minimalistes** et ses sous-catégories nous trouvons:

**-vie quotidienne:** par des situations et des dialogues dans les 4 manuels, les apprenants croates peuvent voir comment les enfants en France passent leur temps libre, comment est organisé le système scolaire français et comment se déroule une journée typique des apprenants, comment se passe l'hygiène personnelle d'un enfant en France...

**-habitudes:** en ce qui concerne les habitudes des apprenants, ils peuvent apprendre qu'en France les enfants prennent le goûter après 16 h, comment ils célèbrent les anniversaires, et ce qu'ils font pour fêter Noël, Nouvel An, Pâques, le carnaval, la fête des Mères...

- **jeux:** dans cette sous catégorie il y a de nombreux jeux que les apprenants connaissent déjà de la vie de tous les jours: Bonjour! Bonne nuit!, la marelle, le téléphone arabe mais aussi des jeux traditionnels français comme le *fermier dans son pré*. Les jeux sont surtout présents dans les manuels pour la 1<sup>ère</sup> et la 2<sup>ème</sup> année d'apprentissage.

- **comportement/ normes:** dans cette sous catégorie nous avons trouvé beaucoup d'éléments du niveau A1, A2 et B1 (CECRL, 2001) exigés par le NPIP (2006) pour l'apprentissage précoce des langues étrangères dans tous les manuels. Par exemple : des descripteurs qui concernent les salutations (se serrer la main, s'embrasser), les présentations (comment se présenter ou présenter un ami), les règles de politesse (remercier et se comporter poliment à la bibliothèque, chez soi, à l'école), les invitations (comment inviter ses amis à son anniversaire, comment écrire une invitation), la composition de l'écrit (comment écrire un mél, une carte postale, une courte lettre)...

- **fêtes:** (dans les 4 manuels) la Sainte Nicolas, la veille de Noël, Noël, le Nouvel An, le carnaval, Pâques

la fête des mères, Journée européenne des langues, Journée mondiale des animaux..

-**nourriture française:** (dans les 4 manuels)

- la tarte aux fruits, la galette, la bûche de Noël, la salade comme entrée, le fromage après le plat principal, la quiche lorraine, la bouillabaisse marseillaise...

-**institutions/ services:** - la boulangerie, le parc, l'école, le jardin, le cinéma, le magasin, le zoo, la poste, le stade, le musée, l'hôtel, le café

Sous la catégorie **éléments linguistiques** et ses sous-catégories nous trouvons:

-**mots qui ont une prononciation similaire en français et en croate:** il y en a beaucoup dans les manuels pour la 1<sup>ère</sup>, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> année d'apprentissage

- les mots quotidiens : un avion, un ballon, un taxi...
- les prénoms des personnages dans le manuel: Coco Clarisse, Emma, Thomas...
- la nourriture: un croissant, une baguette, un bonbon...
- les animaux: - un zèbre, un tigre

-**expressions:** dans tous les manuels il y a plein d'expressions qui sont un support pour la compétence langagière et socio-linguistique des apprenants:

- questions : Qu'est-ce que ... ? , Est-ce que...
- les préférences : j'aime, j'adore, je n'aime pas...
- les collocations avec le verbe avoir : - j'ai faim, j'ai soif, j'ai chaud, avoir mal à + parties du corps...
- les expressions familières : j'en ai marre ...
- les locutions figées : être rouge comme une tomate, tomber dans les pommes, raconter des salades, ne plus avoir ni un radis...

**Catégorie éléments interculturels** était la plus intéressante pour notre recherche et c'est la raison pour laquelle nous allons l'analyser de façon plus détaillée.

Dans la sous catégorie **différent(e)s cultures/pays** sont mentionnés les pays francophones ;la France la Belgique, la Suisse, le Canada et les autres pays où on parle français ; l'Algérie, le Sénégal, la Réunion, la Guadeloupe, la Martinique ce qui



est très bien pour les apprenants de voir que le français est parlé dans 5 continents et que la culture française dépasse les frontières de la France.

Dans les manuels il y a des personnages qui sont venus d'autres pays que la France (Ivan qui vient de Croatie, Zazi vient d'Afrique, Jérôme vient du Canada, Sylvie vient de Tunisie, Xavier vient de Belgique...) ce qui sert d'exemple de la coexistence, de la compréhension et de l'amitié entre les gens venant de différentes cultures.

Dans les manuels on trouve aussi la **promotion des attitudes interculturelles** comme, par exemple, l'ouverture. L'amitié entre Ivan qui vient de Dalmatie et Alain qui vient de France et le mariage entre Marko (de Croatie) et Sylvie (de Tunisie) en sont les purs exemples. De plus, le thème de la Journée européenne des langues et du plurilinguisme promeut d'une manière explicite une attitude positive envers les langues et cultures étrangères. Un thème universel : la protection de notre environnement et l'écologie unissent toutes les cultures, les pays du monde et font sentir aux apprenants une obligation commune de la race humaine.

Nous avons choisi une analyse contrastive en cherchant les similitudes et les différences entre les deux cultures dans la sous catégorie **la comparaison entre les cultures**.

Car, quand la comparaison entre les cultures est consciente, elle aide à la compréhension de la culture étrangère et au combat des préjugés envers la culture inconnue. *Les coutumes différentes :*

- la Sainte Nicolas : les enfants en Croatie reçoivent des cadeaux / ce n'est pas le cas en France
- le carnaval: les crêpes en France / les beignets en Croatie
- Pâques: on cherche les œufs en France et en Croatie/ on peint les oeufs en Croatie
- certaines dates sont différentes en Croatie : la fête des Mères est célébrée en France le dernier dimanche de mai ou le premier dimanche de juin, en Croatie on célèbre la fête des Mères le deuxième dimanche de mai.
- Les éléments socioculturels différents: -la tante en France/ teta , ujna en Croatie; l'oncle en France/ tetak, ujak en Croatie

- comment écrire l'adresse : on écrit le numéro avant le nom de la rue en français / en croate le numéro s'écrit après le nom de la rue
- le gant de toilette en France, presque indispensable pour la toilette en France, tandis qu'il est presque inconnu en Croatie
- salle de documentation dans les écoles
- le système scolaire français et croate

La dernière sous catégorie - **exemples de la découverte et de l'interaction entre les cultures** montre les éléments partagés par les cultures (les jeux, les chansons, les contes) ou les produits qui sont créés par l'interaction de deux ou plusieurs cultures (Pierrot et Colombine par exemple), ou la culture mondiale (le passage clouté, le carrefour, des panneaux de signalisation). Les jeux, les chansons et les contes mentionnés sont très intéressants parce que les apprenants en Croatie les connaissent déjà en langue maternelle. Peut être ces éléments sont intéressants pour eux de voir que les enfants en France jouent aux mêmes jeux qu'eux, qu'ils chantent les mêmes mélodies et lisent les mêmes contes qu'eux.

- **les jeux:** Bonjour! Bonne nuit! / Dan! Noć! , colin maillard/ slijepi miš, cache-cache/ skrivača, la marelle /školica , Jaques a dit/ Jura kaže, la queue leu leu / vlakić, sauter à la corde/preskakanje užeta, la bataille navale / potapanje brodova, le pendu / vješala, le monopoly/ monopoli
  - **les chansons :** *Frère Jacques/ Bratec Martin, Au clair de la lune/ Kuca kuca Pero, Joyeux anniversaire/ Sretan rođendan ti, Vive le vent/ Zvončići, Si tu as de la joie au coeur / Kad si sretan...*
  - **Les contes :** *Blanche-Neige et les sept nains / Snjeguljica, Le petit chaperon rouge/ Crvenkapica, Le petit Poucet/ Palčić, Cendrillon/ Pepeljuga...*
- La flèche sur la carte géographique sur laquelle sont marquées la Croatie et la France, montre les **contacts et les échanges** entre ces deux pays
- Pierrot et Colombine ; les personnages venus en France de la comedia del Arte un genre théâtral né en Italie au 16ème siècle

- "Ah, vous dirai- je maman", une chanson qui est devenue connue grâce au célèbre compositeur Wolfgang Amadeus Mozart. Elle l'a inspiré pour composer 12 variations pour le piano.

- le passage clouté, le carrefour, des panneaux de signalisation

- *Polyglotte*, une chanson française pour les enfants qui parlent des mots intégrés dans la langue française d'autres langues (le basket- un mot anglais, un anorak- un mot esquimaux, les spaghetti- un mot italien...)

- l'influence allemande dans la région l'Alsace-Lorraine

- le français la langue officielle de la poste (les abréviations : R-recommandé)

## VIII. La conclusion après l'analyse des manuels et des cahiers d'exercices

Nous pouvons conclure que dans les manuels et les cahiers d'exercices "Un, deux, trois, nous voilà 1, 2, 3 et 4" il y a de nombreux éléments culturels et interculturels et que ces éléments suffisent pour le développement de la compétence interculturelle adaptée à l'âge des apprenants de la 1ère jusqu'à la 4ème classe de l'école primaire en Croatie. Dans les catégories que nous avons choisies nous trouvons les éléments des composantes de la compétence interculturelle.

*Le « savoir être »* ( Byram, Gribkova, Starkey, 2002) qui comprend les attitudes interculturelles (curiosité, sincérité, absence de préjudice) nous pouvons trouver dans la catégorie **promotion des attitudes interculturelles**. *La connaissance* ( Byram, Gribkova, Starkey, 2002) ou les savoirs sur la société et la culture étrangère ( les traditions, la langue, les coutumes, les valeurs...) font la majorité de notre corpus sous la catégorie **les savoirs sur la société et la culture étrangère** (éléments culturels maximalistes, éléments culturels minimalistes et éléments linguistiques). *Le « savoir comprendre »* ( Byram, Gribkova, Starkey, 2002) ou la capacité de la comparaison avec sa culture maternelle est présente dans la sous catégorie **la comparaison entre les cultures**. *Le « savoir apprendre/faire »* ( Byram, Gribkova, Starkey, 2002) ou les compétences de la découverte et de l'interaction est présente sous la catégorie

### **exemples de la découverte et de l'interaction entre les cultures.**

Nous avons montré que les composantes de la compétence interculturelle sont présentes dans les manuels et des cahiers d'exercices Un, deux, trois, nous voilà 1, 2, 3 et 4. Et qu'avec l'aide des guides pédagogiques il est possible de développer la compétence interculturelle chez les apprenants. De plus nous trouvons que le contenu est plein d'activités ludiques comme des chansons et des jeux et des situations et dialogues qui sont proches aux apprenants. Nous trouvons les manuels et les cahiers d'exercices intéressants et motivants pour l'apprentissage du français et comme un point de départ pour sensibiliser et développer la compétence interculturelle.

## **IX. La conclusion finale**

Dans leur ensemble, les adultes ont une image du monde et de ses mécanismes extrêmement développés, clairs et précis. (CECR, 2001). D'autre part les enfants sont très ouverts, tout à fait prêts à accepter tout ce qui est nouveau, ce qui est différent. Ils construisent leur image du monde à l'aide des adultes d'une manière flexible et dynamique au moyen d'activités de tous les jours. Dans l'enseignement des langues nous sommes en contact direct avec une culture étrangère et il serait dommage de ne pas saisir l'occasion et plonger dans le monde de la culture « nouvelle » .

L'apprentissage de la culture étrangère et le développement de la compétence interculturelle est un processus complexe qui exige du temps. C'est peu à peu que les apprenants forment une image de la culture étrangère et de l'Autre. Dans notre recherche, nous avons vu comment peut se construire ce "peu à peu" dans les manuels " Un, deux, trois, nous voilà 1, 2, 3 et 4" pour l'apprentissage précoce.

La dimension interculturelle met en valeur l'importance de la compréhension et du respect de l'Autre et encourage l'interaction entre différentes cultures étrangères. Dans les manuels et dans les cahiers d'exercices nous avons vu de nombreux exemples positifs d'attitudes envers la coexistence et les interactions entre personnages appartenants aux différentes cultures.

## X. La bibliographie

- Beacco, J.C. (2007), *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*, Paris, Les Éditions Didier
- Bertocchini, P. , Costanzo, E. (2008) : *Manuel de formation pratique*, Paris CLE International
- Byram, M. (1992) : *Culture et éducation en langue étrangère*, Paris, Hatier/Didier
- Cuq J.- P. et ali. (2003) : *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, CLE International
- Courtillon, J. (2003) : *Élaborer un cours de FLE*, Paris, Hachette
- Filipan-Žigniċ, B. (2005) : *Interkulturalni koncept kao Conditio sine qua non suvremene nastave stranih jezika*, Zbornik Uĉiteljske akademije u Zagrebu, Vol. 7, br. 1, str. 121-132
- Galisson, R. (1991) : *De la langue à la culture par les mots*, Paris, CLE International
- Galisson, R. , Castellotti, V., De Carlo M. (1995) : *La Formation des enseignants de langue*, Paris, CLE International
- Goullier, F. (2005) : *Les Outils du conseil de l'Europe en classe de langue, Cadre européen commun et Portofolios*, Paris, Didier
- Guberina, P. (2003) : *Rétrospection*, Zagreb, ArTresor Naklada
- **Ministarstvo znanosti obrazovanja i športa Republike Hrvatske, Vijeće Europe/Council of Europe: (2006), *Europski jeziĉni portfolio* Školska knjiga, Zagreb**
- O'Neil, C. (1993) : *Les enfants et l'enseignement des langues étrangères*, Paris, Les Éditions Didier

- Petravić, A. (2016) : *Međukulturna kompetencija u nastavi stranih jezika, Od teorijskih koncepata do primjene*, Zagreb, Školska knjiga
- Petrović, E. (1997) : *Teorija nastave stranih jezika*, Osijek, Pedagoški fakultet Sveučilišta u Osijeku
- Petz, B. (2001) : *Uvod u psihologiju*, Jastrebarsko, Naklada Slap
- Petz, B. (2005) : *Psihologijski rječnik*, Jastrebarsko, Naklada Slap
- Piršl, E. et ali. (2016) : *Vodič za interkulturalno učenje*, Zagreb, Naklada Ljevak
- Porcher, L. (2004) : *L'enseignement des langues étrangères*, Paris, Hachette
- Porcher, L. (1995) : *Le français langue étrangère*, Paris, Hachette
- Puren, C. (1988) : *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, CLE International
- Spajić-Vrkaš V. , Kukoč, M. , Bašić, S. (2001) : *Obrazovanje za ljudska prava i demokraciju : Interdisciplinarni rječnik*, Zagreb, Hrvatsko povjerenstvo za UNESCO i Projekt Obrazovanje za mir i ljudska prava za hrvatske osnovne škole
- Tagliante, C. (1994) : *La classe de langue*, Paris, CLE International
- Vrhovac, Y. et ali. (1999) : *Strani jezik u osnovnoj školi*, Zagreb, Naprijed
- Vrhovac Y. et ali : (2012), *Introduire la portfolio européen des langues dans des classes croates et françaises de langues étrangères de l'usage de la langue à la conscience linguistique*, Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Zagreb, Zagreb
- Weiss, F. (2002) : *Jouer, communiquer, apprendre*, Paris, Hachette
- Zarate, G. (1986) : *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette
- Zarate, G. (1993) : *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Didier
- *Zbornik radova s međunarodnog stručnog i znanstvenog skupa, Dijete i jezik danas*, Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu- središte u Čakovcu, Učiteljski fakultet u Osijeku, 2007, Čakovec-Osijek

## Sitographie :

- Byram, M., Gribkova, B., Starkey, H. (2002), *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues*, Strasbourg, Conseil de l'Europe  
URL : <https://rm.coe.int/16802fc3aa>, consulté: juin 2018
- Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa RH, (2011) : *Nacionalni okvirni kurikulum za predškolski odgoj i obrazovanje te opće obvezno i srednjoškolsko obrazovanje*, Zagreb, Naklada: 3.500  
URL : [http://mzos.hr/datoteke/Nacionalni\\_okvirni\\_kurikulum.pdf](http://mzos.hr/datoteke/Nacionalni_okvirni_kurikulum.pdf),  
consulté : octobre, 2017
- Ministarstvo znanosti obrazovanja i sporta, (2013) : *Udžbenički standard*, Zagreb, Narodne Novine  
URL: [https://narodnenovine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2013\\_05\\_65\\_1291.html](https://narodnenovine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2013_05_65_1291.html),  
consulté: octobre 2017
- Ministarstvo znanosti obrazovanja i sporta, (2006) : *Nastavni plan i program za osnovnu školu*, GIPA  
URL : [https://www.azoo.hr/images/AZOO/Ravnatelj/RM/Nastavni\\_plan\\_i\\_program\\_za\\_osnovnu\\_skolu\\_-\\_MZOS\\_2006\\_.pdf](https://www.azoo.hr/images/AZOO/Ravnatelj/RM/Nastavni_plan_i_program_za_osnovnu_skolu_-_MZOS_2006_.pdf), consulté : novembre 2018
- Unité des Politiques linguistiques (2001) : *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg, Conseil de l'Europe C.E.  
URL : <https://rm.coe.int/16802fc3a8>, consulté: juillet 2018